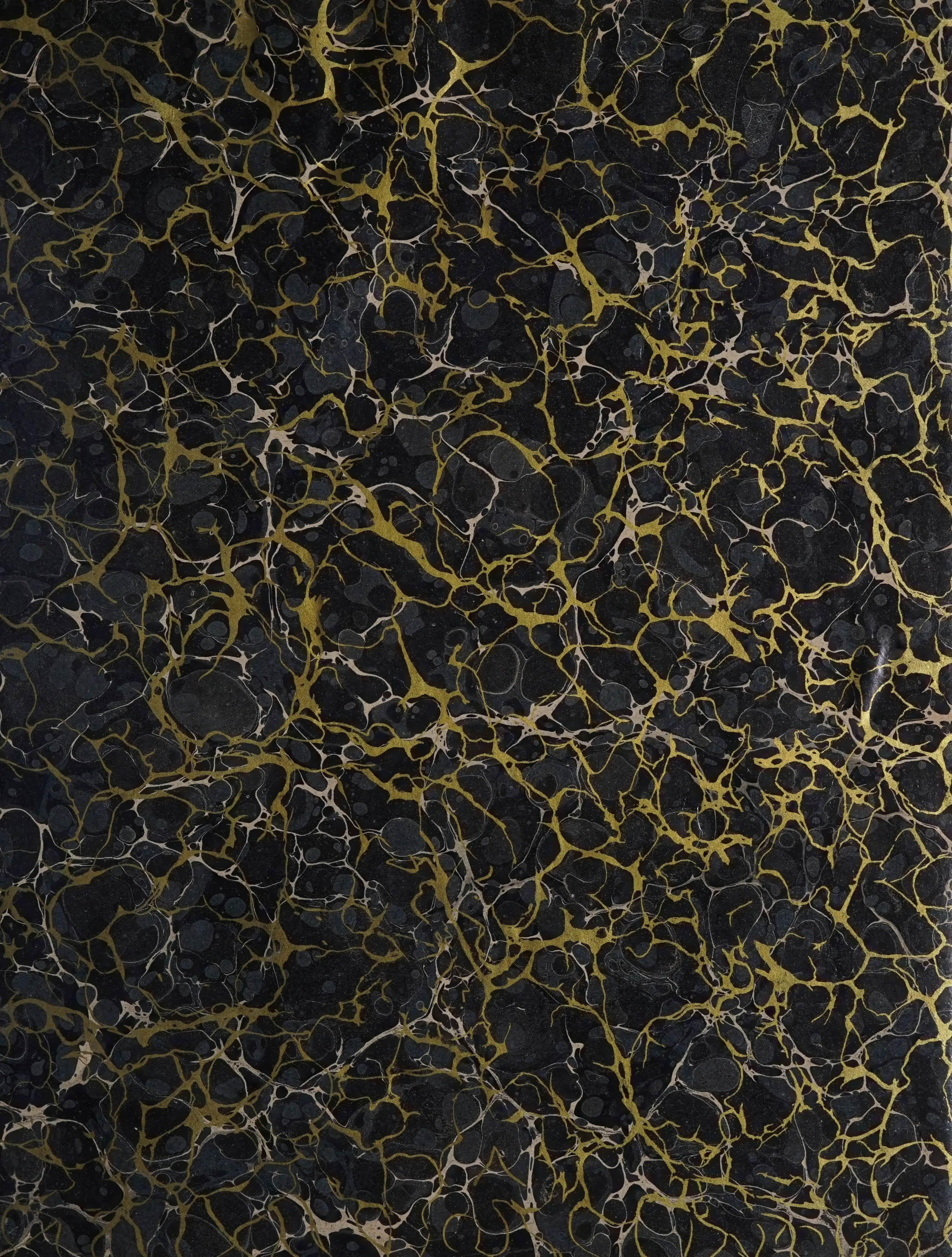




GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS
SAMOSET RED JACKET COLORADAS
MASSASOIT LITTLE TURTLE LITTLE CROW
KING PHILIP TECUMSEH SITTING BULL
UNCAS OSCEOLA CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG SEQUOYA GERONIMO
SHABONEE
TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND
EDWARD EVERETT AYER
AND PRESENTED BY HIM TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911



VOCABULARY

OF

SAN ANTONIO MISSION.

SHEA'S

LIBRARY OF AMERICAN LINGUISTICS.

VII.

VOCABULARY

OF THE

LANGUAGE OF

SAN ANTONIO MISSION, CALIFORNIA.

BY

FATHER BONAVENTURE SITJAR,

OF THE ORDER OF ST. FRANCIS.

PRINTED UNDER THE AUSPICES OF THE SMITHSONIAN INSTITUTION.

NEW YORK:
CRAMOISY PRESS.
1861.

J. MUNSELL, PRINTER,
ALBANY.

VOCABULARIO

DE LA

LENGUA DE LOS NATURALES

DE LA

MISION DE SAN ANTONIO,

ALTA CALIFORNIA.

COMPUESTO POR EL

REV. PADRE FRAY BUENAVENTURA SITJAR,

DEL ORDEN SERAFICO DE N. P. SAN FRANCISCO.

NUEVA-YORK.
1861.

1411

PREFACE.

This volume is, like the Mutsun Grammar, printed from a manuscript forwarded to the Smithsonian Institution by A. S. Taylor, Esq., whose laudable exertions thus enable us to study, by the light of the experience of the early missionaries, the languages of that portion of our country.

The Mission of San Antonio de Padua was founded by the Rev. Father Junipero Serra, July 14, 1771, in the sierra of Santa Lucia, twenty-five leagues south-southwest of Monterey, the Rev. Father Buenaventura Sitjar, and Father Miguel Pieras, the authors of this Vocabulary, being the first missionaries. The name of the tribe is given by Duflot de Mofras and elsewhere, as Tatché or Telamé, though Mr. Taylor styles it Sextapay. As however he gives the same name San Antonio or Sextapay in a list of the ranches of the Mutsun mission of Soledad, I have hesitated to give any name whatever on the title page of this work. The manuscript is chiefly in the handwriting of Father Sitjar, and contains, exclusive of the blank pages at each end, 442 pages, many of which are however blank. The words are given alphabetically, but the examples are intermingled in great confusion. To make reference easy, the whole has been arranged in strict alphabetical order, all examples under the same word being

brought together, and several words occurring in examples that were not in the alphabetical arrangement being again inserted in brackets.

Some words also were taken from a small memorandum found in it, where there seemed no doubt as to the meaning of the writer. Some antenuptial interrogatories there found are given at the end of the grammatical notes.

The notation of the missionaries was peculiar, abounding in accents or inflection marks above and below the letters, letters over, under and across letters. Most of these are here given as in the manuscript where type could express it; a few were given according to other manuscripts, as noted hereafter.

From the examples furnished, I have made a few grammatical notes, which may prove of assistance.

Father Buenaventura Sitjar, son of Antonio Sitjar and Juana Pastor, was born at Perreras near Palmas, in Majorca, Dec. 9, 1739, founded the Mission of San Antonio in 1771, and of San Miguel, July 25, 1797. He died at San Antonio, Sept. 3, 1808, and is buried near the altar of the church.

Father Miguel Pieras was also a Majorcan, and is said by Mr. Taylor to have died about 1795.

Less than fifty Indians still remain, although it is said that they were once so numerous that the dialects amounted to twenty.

GRAMMATICAL NOTES.

Letters.

The letters employed are a, a^{a}, $\acute{a}^{o}$, $a^{\prime}$, a^{v}, c, c^{c}, c^{o}, e, e, $\acute{e}^{a}$, e^{c}, $e^{\prime}$, e^{o}, f, g, h, h^{v}, i, i^{v}, j, k, l, m, n, o^{o}, p, q, s, t, u, x, y, z. Besides these we find ss crossed by o, u crossed by o, z, crossed by p, z crossed by c; and many letters surmounted by × or *, here uniformly represented by an asterisk. The crossed letters, however, in some specimens of the language still extant appear as ss, ou, zp, zc, and are so printed here.

The letters b, d, r appear only in Spanish words like Padre, trigo, trabajar.

Article.

The article *the* is rendered by na, which also means *this*.

Nouns.

The form of nouns given in this vocabulary would seem from a remark under Tristeza, and from no word being given for the noun preceded by the pronominal adjective *his* or *her*, to be the form for that expression. In some few cases, moreover, an abstract form is expressly given.

The plural of many nouns and adjectives is stated, and we cannot, from their number, suppose them to be merely those nouns which are irregular in the formation of the plural. Yet the number of declensions thus evinced is very great, nothing like a general rule prevailing. In about one-half of the examples, the plural is formed by adding or inserting il, el, l or li; some few by inserting ti or t, and other by adding leg, aten, ten or teno.

The following examples will explain these formations:

Li or *ll* inserted or added.

tayito, *abogado*, *pl.* tayilito.
que'amąux, *el que cuida*, quéamąúlix.

zupintéy'a, *gordura*,	zupintiley'a.
me^{a}che^{a}liya, *llama*,	me^{a}che^{a}liliya.
paléy'a, *enseñanza*,	pa^{o}liléy'a.
chetpiya, *muerte*,	che^{a}pil'iya.
aye^{a}gt'éya, *semilla*,	aye^{a}gtel'iya.
ze^{a}joye^{a}ut'áyǫ, *vida*,	ze^{a}joye^{a}util'áyǫ.
zik'iino, *nido*,	zikiinilǫ.
cajoyota, *vivo*,	cajoyotila.
pa^{a}ixquéy'a, *visitation*,	pe^{a}ixquiliya.
quixjone, *pobre*,	quixjonile.
quejacop, *huessudo*,	quejaquilop.
que^{a}patzp, *duro*,	que^{a}patzpil.
exma^{o}at, *hermoso*,	exma^{o}atil.
zail, *pulga*,	cailli.
támáyą, *proximo*,	támayla.
comtiia, *ofensor*,	comtiila.

El inserted or added.

tácâto, *obra*,	taquele^{a}to.
chetę^{a}nę^{a}u, *hoja*,	chete^{a}ne^{a}elo.
zuchato, *lagrima*,	zuchate^{o}lo.
ayaoyo, *compañero*,	ayaeloyo.
jojeme, *tiroso*,	jojémelę.
jojemop, "	jojemelop.
zitcho'n, *mi enemigo*,	zitcho'ne^{a}l.

By adding *nel* or *anel*.

citol, *hermano*,	citolanél.
ca*tz, *zacate*,	ca*tza^{o}nél.
extan, *rama*,	e^{a}xtananél.
e^{a}xcon, *cueva*,	éxconanél.
zauú, *vela*,	zaua^{o}nél.
côl, *liebre*,	colá^{o}nél.

By adding *ten*, *aten*, *oten*, *teno*.

que^{a}lutcha, *mudo*,	que^{a}lutcháaten.
tama, *hombre*,	tamaten.
cristiano,	cristianoten.
lue^{a}, *senda*,	lueteno.
e^{a}zzqui*lmog, *raton*,	e^{a}zzqui*lmoco*tęn.

By inserting *t* or *ti*.

queléͣąyę, *misericordia*,	queléͣąyte.
quetzipii, *pompa*,	quetzipiti.
quezululna, *derecho*,	quezululltina.
aloconíya, *horno*,	alocotiníya.
quissína, *enfermo*,	quissitina.
quitchouque, *rico*,	quitchoucte.
quitchouca, *rico*,	quitchouocta.
quitstolnę, *tuerto*,	quitstóltinę.
quixjone, *pobre*,	quixjotine.
queͣluczúgne, *carcel*,	queͣluczúgtine.

By adding *leg*.

cu*pinit, *gordo*,	cupinitleg.
que'áyomix, *el que compone*,	que'áyomixleg.

The following bear no analogy to any of these:

lixii, *muger*,	litzzin.
zéͣcáuo, *cuerpo*,	zéͣcâaléyo.
epéͣsséͣlet, *enemigo*,	epéͣsséͣlelmet.
ejacô, *hueso*,	ejaclíto.
comiengé, *huerfano*,	comienelgelé.
cimatzo, *preda*,	cimatzaco.
zéͣchaca, *vez*,	zéͣchacoy.
ilne, *verano*,	ilne.
zamauchláyo, *cuidador*,	zamanchelayo.
excot, *guzana*,	excotelet.
tinejau, *pariente*,	tinelcjau.
comzzéͣc, *incorrupto*,	comzząkáy.

Case.

There seem to be properly no cases: the relations of the noun being expressed by particles: and the noun does not seem to undergo the conjugational changes so common in our aboriginal languages.

Adjective.

The adjective in its formation of the plural has been considered under the noun. It seems not to vary as showing the gender or degree. *More* is rendered by *tan*, both as pronoun and as adverb, but is not found coupled with the adjective.

Numeral Adjectives.

1 tôl.
2 caquiche.
3 acutleͣppąy *or* lappay.
4 quicha.
5 (ultrao)
6 (painel,)
7 queͣtté.
8 (shaanel.)
9 (tetatsoi.)
10 zoę.

1st zila, quila.
2d queͣcheͣqu'é.

Pronoun.

The personal pronouns are usually copulative and included in the verb whether subject or object. Of the personal pronouns absolute or distinct from the verb only a few are given.

ABSOLUTE.		COPULATIVE.				
nom.	*obj.*	*nom.*			*obj.*	
1 ectoyove		e	,	, ic,	-ac	
2 mo	zi mo, mi mo	mo		—	-ca	-o -tec
3 zu	pee	—	(t)	qui	-eg	
1 cac		a		ac	-tac	
2	zi mo			—	-tcam	, (-ca)
3			(t)	qui	-tog.	

Possessive Pronouns.

As before noticed the root seems to be the noun with the possessive pronoun of the third person, ejáco, *his bone;* aneͦneͣya, *his cushion,* &c To express, *my bone, my cushion,* an apocope is used, ejác, aͦneͣn; the second person is formed by prefixing etsmi or cim to this; etsmitol, *thy brother;* cimaͦneͣn, *thy cushion.* *Our* is generally formed by prefixing za; your, zug.

The following table will show this and also some irregularities as epjo, *mother;* petsmipeg, *thy mother;* zecáuo, *body,* zeͣmácau, *our body:*

		mi.	tu.	nuestro.	vuestro.
Hermano,	citolo,	cítol,	e^{a}tsmítol,		
Hermanos,	citolanélo,	citolanél,	e^{a}tsmitolanel,		
Almoada,	ane^{o}ne^{a}ya,	a^{o}ne^{a}n,	cima^{o}ne^{a}n,		
Cuerpo,	ze^{a}cauo,	zé^{a}cau,	e^{a}tzmé^{a}cau,	ze^{a}mácau,	ze^{a}cácau.
Cuerpos,	zecaaleyo,			zecaale,	zecacaley.
Abogado,	tayíto,	tayit,	cimtayit,	zatayit,	zugtayit.
Oreja,	tech^{v}co*lǫ,	tech^{v}ocǫ*l,	zemich^{v}oco*l,		
Madre,	epjo,		petsmipeg,		
Pierna,	zzone^{a}ne^{a}u,	zzone^{a}nę,	cimzzone^{a}nę^{a},		
Destarramiento,	ca*ytupqué'ya,	zica*ytųpcąy,		zaca*ytųcąy,	
Esperanza,	ne^{a}naléya,	ne^{a}náley,	cimne^{a}nálay,		
Esperado,	ne^{a}nale^{a}uáyo,	ne^{a}náleųay,	cimne^{a}náleuay,	zatne^{a}náleuay,	
Preda,	cima,tzo,	cimatz,	etsmematz,		
Fiesta,	exjauonmixqueya,	exjauonmixcą*y,	estmi exjauonmixcą*y,		
Frente,	zpáalo,	zpáal,	cimzpáal,		
Noticia,	okeelíchų,	okelex,	cimokelex,		
Hueso,	ejáco,	ejác,	cimejác,	za ejác,	zug oejác.
Huesos,	ejaclito,	ejáclit,	cimejáclit,	za ejáclit,	zug oejáclit.
Instrumento,	zamiéya,	ze^{a}mę́,	ze^{a}me^{a}mé,	ze^{a}me^{a}til,	ze^{a}camę́.
		ze^{a}mę^{a}y,	ze^{a}mę^{a}mey,	ze^{a}me^{a}ytil,	ze^{a}camę^{a}y.
Nido,	zikiino,	zikiin,			
Ofensor,	comtii*a,		comcimtíąt,		

		mi.	*tu.*	*nuestro.*	*vuestro.*
Ofensores,	comtiila,		comcimtiilạt,		
Asiento,	zachécho,	ziachex,	zimeáchex,		natcúuẹ.
Cara,	zúico,	zúuẹ,	e^{e}tsmúue,		
Casa,	ch^{y}iconǫu,	ch^{y}iconǫ',	zimch^{y}icono,		
Comida,	lamágetǫ,		zimlámaget,	zalámaget,	zuglámaget.
Compañero,	aga oyo,		cimataloyo,		
Sangre,	akata,	ekata,	cimekata,		
Taperavo,	zi^{y}ocóxo,	zio^{y}cox,	ze^{e}mio^{y}con,		
	zomúzzǫ,		e^{e}tzmónụz,		
Tobillo,	chulqui*tin'áyo,	chúlqui*tin'ạ̀y,	cimchúlqui*tin'ạy,		
Tristeza in 3 p.,	zessoláyo',	zissolạ́y.	e^{e}tsmessolay,		
Vida,	ze^{e}joye^{e}ut'áyo,	ze^{e}joye^{e}utạ́y,	e^{e}tsme^{e}joye^{e}utạ́y,	zaze^{e}joye^{e}utạ́y,	zugze^{e}joye^{e}utáy.
Vez,	zecháca.	achácạ,	me^{e}chácạ,		
Padre,	ecco,	tili,	cimic,	tatilli,	
Poder,	te^{e}mocâuo,	te^{e}mocauu,	cimte^{e}mocâu,	zate^{e}mocau,	zugte^{e}mocau.
Peligro,	zine^{e}méley'a,	zime^{e}mlạ́y,	zimine^{e}mlạ́y,		
Obra,	tácâto,	tácât,	cimtácât,	zatácât,	zugtácât.
Cama,	quichẹ^{a}me^{e}tǫ,	quiche^{a}me^{e}t,	aquimiche^{a}me^{e}t,		

Mine, (*lo mio*,) zeę́.   Thine, (*lo tuyo*,) eᵃtsmeᵃmée.
This, *esa*, na.   That, (*aquella*,) peᵃ.

Verb.

The verb presents great difficulty, as no considerable part of the conjugation of any verb is given, and the examples adduced are too complicated and present in verbal forms, too great a variety to enable us to reduce their formation to rule.

Plural Verbs.

The verb has a plural form. Ca*lom, *to teach;* ca*ᵒ́lilom, *to teach much* or *to teach many.* Like the plural of nouns and adjectives, the plural of verbs is variously formed. The following list will give some idea:

Singular and plural verbs.

Amontonar,	peᵃnuneᵃntajǫ,	peᵃnuntileᵃntajǫ.
Se apacenta,	kóy,	koiltina.
Me apacenta,	oy,	à óy.
Apacientate,	koy ie,	koyilé.
Desearte,	quiaᵒlep,	quiaᵒlilep.
Aproximate,	menotchene,	menotchenete.
Beber,	cácheme,	cáchetęm.
Comuniear,	malaço,	paichilteco.
Correr,	quenole,	quenoltec.
Decir,	maláco,	maloltaco.
Desmayar,	cái*cnop,	caictinop.
No desmayar,	acutzeᵒᵃicnop,	ạcutzeᵃᵒicnop.
Enseñar,	ca*lom,	ca*ᵒ́lilom.
Hablar,	pssico,	pssitico.
Marcharse,	qui*tipąᵛ.	qui*lipą.
Matar nos á uno,	apupzpejajo, *a muchos*,	apupzpagiajo.
Ofender,	comtayatá,	comtayaᵒlar.
Poder,	bamco,	bamognélico.
Pudo,	tamocotzo,	tamognéleczo.
Recibir,	peᵃpeᵒnájǫ́,	peᵃpeᵃnilájo.

Ser herido.	*Vivir.*	*Descanzar.*	*Presumirse.*	*Querer.*
pinayoco,			pieucamichon,	palojo.

INDICATIVE PRESENT.

1 pinayoac,	ecôjôyéͣu,	'egimjoua,	comeuiamix,	'epalojo.
2 pinayoca,	mo*côjôyéͣu,		cometsimecicemix,	ets nalog?
3 quinayouc,	cójôyéͣu,	gímjoua,		palozo.
1 aquinayliouc̆,		agimjouiléͣ,	comameuiamix.	otzcalog?
2 pinayilioca,				
3		gimjouil-léͣ,		

Gemir.	*Clavar.*	*Beber.*
quetzicha,	pich'áclajő,	cachemę.
1 eczicha,	icchéͣéͣclag,	icacheme.
2 mogzicha,	chéͣéͣclag,	
3	quichéͣéͣclag,	
1	acchaaquiltag,	
2	chaaquiltag,	
3	quichaaquiltag,	

IMPERFECT.

3 *Vive,*	quip*jáy	3 *Vivia,*	qui*pjayáua.
3 *Viven,*	quip*jálay,	3 *Vivian,*	qui*pjayláua.

PERFECT.

Pecar.	*Ser herido.*	*Beber.*
compeuiatico,		
1 'ecomeͦuiaté,		
2 comeͦuiaté,		
3 comteͦuiate,	pinayótc'am,	o zéͣchéͣme.
1 acomeͦuiliate,		
2 comeͦuilate,		
3 comteͦuiliate,	pinayiliotcam,	o zéͣchéͣtem,

FUTURE.

Ser bueno.
1 za éͣpocôp,
2 za méͣpocôp,
3 za téͣpocôp,
1 za apéͣcnelôp,
2 za capéͣcnelôp,
3 za zepéͣcnelûp,

IMPERATIVE.

Aprender,	paleco,	*aprende,*	paͤlec,		
Beber,	cacheme,	*bebe,*	macheme,		
Calentar,	paleço,	*caliente,*	palec,		
Decir,	maleco,	*di,*	malac,		
Arrodillarse,	zpopoyle,	*hablame,*	pssiaͤc,	*arrodillaos,*	zpopoylilę.
Hablar,	pssico,				
———	———	*llena,*	mapeynec,	*llenad,*	capeynec.
Llamar,	pteͣcéco,	*llama,*	pteͣcéc,		
Clavar,	pich'aclajô,	*clava,*	micheͣclag,	*clavad,*	cuchaglag.

PARTICIPLE.

Obedeciendo yo,	zonéçą.
tu,	zeͣmineͣcą́.
aquel,	zutnecą́.
nosotros,	zeͣmeaniglą́.
vosotros,	zeͣmicnęclá.
aquellos,	zeͣmineclą́.

PASSIVE.

Esta clavado,	quichacláyg.
Fue clavado,	quiyechaclayo.

INTERROGATIVE.

Que pides,	quidasso	etsmachixchinec.
Que pide,	"	zu ma, *vel* cimta chixchineac.
Que pidemos,	"	zuta chixchiin.
Que pideis,	"	zuca, *vel* zugta chixchineac.
Que piden,	"	zutachixchinetcamo.

Pienso,	'eptejoyuę́mo,	*percibo,*	epieͣmę́u,
Pienses?	cimtejoyuemo?	*percibes?*	o mieͣmę́?

NEGATIVE.

The negative is formed by prefixing *acu, acup, acut.*

Bebió,	o zeͣcheͣme,	*no bebió,*	acu zeͣcháme.
Hablar,	pssico,	*hablaré,*	empssic.

1. *No hablaré,*	acoassic.
2. *No hablaras,*	acomssic.
3. *No hablará,*	acupssic zo.
1. *No hablarimos,*	acoassitic.

2. *No hablareis,*	acugssitic.
3. *No hablaran,*	acupssitic zo.
No percibo,	'ecoieme.
No percibi,	'ecoiam.

The Verb with the Pronoun.

The following are some examples which will assist in investigating the combination of the verb with the pronoun, subject and object:

Amar—peͣpaͦmaque*co.

Te amo,	'epeͣpaͦmaqueca.
A tu mismo tu amas,	mimo eͣtsmeͣpaͦmaque*cọ miyo eͣtsmeͣpaͦmaque*c.
Te ama,	pẹͣpaͦmaque*ca.
El mismo se ama,	eͣyó eͣtsmeͣpamaque*co.

Enseñar—ca*lọm.

Ye enseño,	'ecaͦ*lọm.
Me enseña,	quepaͦlạ́c.

Aborrecer—pitchoneco.

Te aborrezco,	'epitchoneco.
Te aborrece,	pitchoneca.
Te aborrecen,	pitchonèléca.
Me aborrece,	pitchoneyac.

Espero—'epeͣnélau.

Me espera,	penalauay.
Nos espera,	penaltiloayc.

Visitarco—paichico.

Visita me,	paichac.
Visitad me,	paichiltac.
Visitó me,	paichayc.
Visitaronme,	paichilayc.
Habla me,	pssiaͦc.
Hablad me,	pssitạ́c.
Te guarde,	paitmẹ́tec.
Te guarden,	paitilmétec.

Dar—eyaco, peͣico.

Da me,	meͣyaͦc,	*da nos,*	maitiltac.
Me da,	peͣyaͦc,	*nos da,*	paitiltac.
Decir,	maleco,	*di,*	malac.

Di me,	malahac	*dimelo,*	malátạ́c.
Decidme,	quemolahac,	*decidnos,*	quemaloltahac.
Coseras,	mexcopla,	*coselo,*	mexcopleg.
Llama,	pteͣɔ-éc,	*llamalos,*	pteͣc-lec.
Cogelo,	mizspalog,	*cogelos,*	miszpaltog.
Cogedlo,	cuzpalog,	*cogedlos,*	cuzpaltog.

Prepositions.

By, zo.
From, zeͣpeͣ.
In, neͣpeͣ.
On, zui.
To, zui, zuiyo, zo.
Within, zineͣpa˅.

Adverbs.

Here, zopa̬.
There, neͣpé.
To-day, taha.
To-morrow, tixjáy.
Yesterday, notcieyo.

INTERROGATORIES.

Quieres que te haga christiano? o malog zocitay (*hagase*, quitayitzzo) cristiano zimo? *por eso falta aprender lo que dice* (*habla*) *el Padre y creerlo. En sabiendo lo y creyendo lo os hara cristianos el Padre*, yo na zouato ma cáua páleco zizimssico Padre zich papixnómicho pepssico zemiglluene (*muchos*) zich zemig za pitilaco na mom christiano ten pe Padre.

Quando christiano, hoy ó mañana? caxtan (ó caxtai) christiano táa (*reteniendo la t*) o tixcay? *quando moriras tu?* caxjan caiap mo?

Quieres marido? om pálaco cimlóuo?

Que hombre quieres por marido? quetá tama petsmalog cimlouo.

Quieres esposa? om pálaco cimssi.

Que muger quieres por esposa? quetá lixii petsmalog cimssi.

Como te llamas? Quicsmas.

Pedro, que pides de todos los Cristianos obedientes à lo que manda un cristiano hombre grande, el que es Papa y manda á todos los cristianos?

Pedro equits má-tan zo má pissilitenec Cristiánoten queniglá zociuata tol cristiano tama quetchá equeaso Papa, zich poha nileuáyc quissileg cristianoten.

El creer como esos cristianos, Na pixnómicho quícha pa cristiánoten quecicimau zo mo.

P. *Este creer como esos Cristianos, que te da?*

R. Cinico quicpe Dios zozixco caz nepe lima.

Este hombre quiere dormir con es'a muger, Tama na palaco pepayán na lixii.

Y esta muger quiere dormir con este hombre, zich na lixii pálaco pepay tama na.

Estos dos quieren vivir juntos para siempre. Na caquichu pálaco zutalte zuxcotzel.

Vosotros ya habeis comprehendido hé el querer vivir juntos estos dos, lo direis al Padre, si son parientes. Na mom ona piemeu nuá na caquichu zutalte palilicono Padre zi tincjau.

No sean compañero los que son parientes, con tal cimtincja.

No dejes jamas à este tu consorte, con lau na cima ataloyo tan.

No duermes mas con muger aliena, acompayo tan rato lixii.

Y tu, muger, no obedescas, o no consientas at tenderte a las suplices del hombre ageno, Zich mo lixii acomneca zomie payeya zi rato lu.

OUR FATHER.

(FROM DUFLOT DE MOFRAS II, 392.)

[The interlinear translation is made up from the vocabulary, italics being conjectural.]

Za tili, mo quixco ne^{a}pe^{a} limaatnil. An zucueteyem na
Our Father, thou art in heaven. *Hallowed* the

etsmatz: antsiejtsitia na ejtmilina. An citaha natsmalog zui
thy name: *Come* the *thy kingdom.* Be done thy will on

lac* quicha ne^{a}pe^{a} lima. Ma'tiltac taha zizałamaget zizucanatel
earth as in heaven. Give us to-day our food our daily.

ziczia. Za manimtiltac na zanayl, quicha na kac apaninitilico na
Forgive us the debts, as the we forgive them the

zananaol. Zi quetza commanatatelnec za alimeta zo na ziux-
our debt. *Let not* us fall into the tempta-

nia. Za no quissili jom zig zumtaylitec. Amen.
tion. Us *from* evil defend. Amen.

DICCIONARIO.

A, preposicion, zo ma. Quaṇdo significa *cerca* ó *junto* á alguna parte, ó lugar, v. g. para decir: *está á la puerta ó entrada*, diras: quixcó zo ma alagám; *esta sentado á la lumbre*, cax zo ma zaú; *á la falda del monte*, zo ma zúmilo; *á la lumbre*, zo ma zúmilo quits póyo; *á el que*, zo pe^{a}; *á aquel*, zo pée^{o}.

Abalorios. *Tiene la obligacion (herida) el Padre Miguel de un hilo de abalorios á Felipe Juan*, quinayóṉc pe^{a} Padre Miguel zi tôl gennis zo pe^{a} Felipe Juan; *mete aqui abalorios*, po^{o}nẹc náye^{o} gennis.

Abellota, jólle; *no hay abellota, nos falta abellota, la acabaron los cochinos*, quetza ma caúą jollę pe^{a} japtecǫ no, na cochinos.

Ablucion en la cabeza, coąic^{c}; *mi ablucion passiva*, oąic^{c}; *tu ablucion passiva*, moąc^{c}; *quieres recibir ablucion*, o málo3 zu moąic; esta ablucion, no etsmoąic.

Abogado, tayito; *abogados*, tayilíto; *mi abogado*, táyit; *mis abogados*, táyilit; *tu abogado*, cimtáyit; *tus abogados*, cimtáyilit; *vuestro abogado*, zugtáyit; *vuestro abogados*, zugtáyilit; *nuestro abogado*, zatáyit; *nuestros abogados*, za tayilit; *el que aboga por ti*, cimpáyica.

Aborrecer, pitchoneco, peseco; *te aborresco*, 'epitchoneca; *te aborrece*, pitchoneca; me aborrece, pitchoneyac; *te aborrecen*, pitchonèléca; *aborrecer, impedir, estorbar*, pe^{a}sse^{a}llo; aborrece á los Christianos, pe^{a}sséllo zo christianoten; *aborreci, he aborrecido, mi aborrecido*, 'epe^{a}jayit; *aborrece, desprecia, injuria*, pajatl'ámichu; *aborreceme, &c.*, majatl'á michetec; *aborrecenos*, majatl'amicheltec; *aborrecer nosotros* aiatlilamix; *paraque aborrescamos*, zo acatlilamix; *á los que nos matan de traicion*, ze pe^{a} za ze^{a}cóǫt; *ser aborrecido*, pe^{a}sse^{a}lélico; verbo passivo de pe^{a}sse^{a}llo, activo, quejétąyc; *tu seras aborrecido*, mo quejẹ́.

Abrir. *Abren los ojos los perritos ahora?* o chuquintile na ochotén tanayé?

Abstenerse *de hacer lo que puede, justicia, castigar, matar, &c.*, panimtico zo hamocotzo. V. perdonar.

Abuelo, *por parte de padre*, amáuô; *por parte de madre*, ajaláuô.

Acabar, *finir*, cauónǫp; *acabaste?* o ṇo me jam? *acaso habeis acabado, lo que haciais?* zcaa jámel na etscoyąuc? *acaba eso, da fin á*

eso, quêtz pôleynącg pa; *pl.* queᵉtz-pôleytinącg pa; zum *a ressar*, zug *caressar*; *decid*, zzitile; *lo acabó tu madre?* jam peᵉtsmipęg; *aquella estara acabada ahora, en donde se haze la saca de agua*, o lit zumeᵉt tayeᵉ, li quiąu teᵉch'á; *quando estara acabada esta casa?* cax za tomeᵉx na zám'a; *no acabare esto esta noche*, quexá ajojam smijáya táa; *esta acabado?* o zumep? *ya está acabado*, comép nua. En lugar de las palabras o nom teᵉjaptéc? podra decir: o no mejaptéc? *has acabado lo que haces?* o nom teᵉjaptéc pa eᵉtsmiáuc? *has acabado tu pil?* o nom teᵉjaptéc pa eᵉtsmipili? *has acabado tu leña?* o nom teᵉjaptéc pa etsmic*ata? *has acabado tu isley?* o nom teᵉjaptéc pa cimchúleᵉyeᵉ? *has acabado tu agua?* o nom teᵉjaptéc pa etsmitáx? *has acabado tu comida?* o nom teᵉjaptéc pa cimlámaget? *has acabado tu atole?* o nom teᵉjaptéc peᵉtsma assíl? *has acabado tu vestido?* o nom teᵉjaptéc pa eᵉtsmiqui*s? *has acabado de coser tu vestido?* o nom teᵉjaptéc zum ex-c*opleᵉ pa eᵉtsmiqui*s? Podras poner en lugar del verbe teᵉjaptéc el verbo jam y diras asi: o nom jam pa eᵉtsmiáuc? &c., *vel* o no me jam pa eᵉtsmiáuc &c: *acabaste?* o no me jąm? tambien puedes decir: o nom tomeᵉp *vel* o no meᵉmeᵉp pa etsmiauc? *habeis acabado lo que haceis?* o nog teᵉjaptelée pa ets coyáuc? *has acabado las cosas que haciais?* eᵉtsmieᵉuélec? *habeis acabado lo que haciais?* o nog jámel pa eᵉtscoyeᵉuélec? *acaso habeis acabado lo que haciais?* zcáą jámęl na eᵉtscoyąuc? *habeis acabado á eso que haceis al sacate?* o nog tómeᵉlep zo pa eᵉtscoyáuc cats? (V. Tener.)

Acarrear, *no lo pudó acarrear*, acutbámocotzo (*no lo pudo*) zu (*el*) paᵉyęm zo (*acarrear-lo.*)

Acarreo. *Tienes acabado tu acarreo de tu agua?* o nom tomeᵉp zum cay'é zopa eᵉtsmitáx? V. Tener.

Acompanar. *Acompaña á las mugeres*, (imperative) talte peᵉ litzzin; *acompaña á este* (imp.) tale na; *acompaño á los muchachos*, taltéu cimtán; *quando acompañaste á Clementé*, limtale Clemente; *no ser acompañado de nadie*, acuttálią zi queᵉtá.

Acompanamiento, *compañia*, *taléy'a*.

Acordar. *Acuerdate de mi*, malintjąc; *me acuerdo de ti*, 'e malintjá; *te acuerdas de mi de veras?* om malintjác ch'e; *se acuerda de mucho, ó acordarse de mucho, ó todo*, queᵉmalintjąché.

Acostado, *dormido*, c'au.

A donde? zo aqué? *á donde di te truena*, eᵉque ma matsmeᵉtzzilla; *á donde di te punza*, eᵉqué ma mats meᵉtzziliu; *á donde di eres punçado*, eᵉque ma mats meᵉtzzili

Agena, *cosa agena, estraña*, záto; Pl.zatotuél.

Agua, *has acabado tu agua?* o nom teᵉjaptec pa eᵉtsmitáx; *pon agua á la chia*, meconáté; *poner á la chia hecha pinole*, cacónę; *trahen agua*, caximtilójo; *traher agua uno*, caximtojo; *trahe agua*, emíą meximtojo; *trahed agua*, emía caximti-

lojo; *trae esa agua,* mayóma pa teᵉchá; *aquella agua,* peᵃ teᵉchá; *esta agua,* na teᵉchá.

Aguantar. *No aguanto,* eᵉcoltjá; *aguantaré?* o itja? *Y no aguantaras,* có zamtiznouiénją có zamiznouienja.

Aguja, zeᵉueᵉtquéy'ą; *aguja de venado,* zeᵉteᵉc.

Agujero, zileᵉco; *mi agujero,* zileᵉcᵉ.

Aguzanado, *no está agusanado,* acuchácote; *pl.* acucháco*te lę.

Ahijado, *higo adoptado,* zinssagáu; *pl.* zinssactęno; *la muger que adopta,* ájomo; *y lo mismo el hombre.*

Ahora, táye; *siempre hasta ahora,* ideiutj taháy.

Alabar. *Alaba,* cocu*áte; *alaban,* cocu*átile; *no alaba,* acutzucu*átę; *pl.* acutzucu*átile; *te alaba,* pocu*átcą; *te alabo,* epocu*átcą; *nos alabo,* epocu*atiltcąm; *alabado sea,* pocueᵉtémęt zzą.

Alegre, *risueño,* queᵉtzzinoue; *estoy alegre.* 'eczzinue; *alegrete, estate alegre,* mogzzouetzá; *estan alegres,* queᵉtzzitinque; *estaran alegres, quando lleguemos allá,* queᵉtzziti nque zime acóluqg zineᵉpá; *estamos alegres,* aczzitinque.

Allá dentro, zineᵉpa; *allá determinate,* neᵉpé; *allá de assiento,* neᵉpá; *está allá de asiento, determinadamente,* quixcó zineᵉpa; *allá, alli es en donde,* queᵃ ásso máye; *allá del otro lado,* mapaaᵈ, *asi diras quando mandas, ó dices á otro que haga, busque &c lo que está del otro lado; pero si refieres, no mas, diras:* mapa áu; v. g.: *alla del otro lado del monte está,* mapa áu na quitz póy pe quiu. *Los del otro lado,* mapa ánil; *asi allá lejos,* neᵉpeᵉuaʳ.

Alli, neᵉpé; *alli es en donde &c.* queᵉ ásso neᵉpé.

Alma, zeᵉjuyguáyo; zijuyguáyo; zojoyguáyo; *pl.* zejuyiliuáyo; zijuyiliudyo; zojoyilináyo.

Almohada, aneᵉnéy'a; *mi, &c.,* aᵉneᵉn; *tu,* cimáneᵉn.

[**Almud,** *almud.*]

Alumbrar. *Alumbra me,* cheunátąc; *alumbra nos,* cheunátiltąc, *y hablaremos,* an azzite.

Alva, *el,* quixjaya.

Amar, peᵉpármaque*co; *no ama,* eᵉcutzeᵉpámac; *te ama,* peᵉpámaque*cá; *te amo,* 'èpeᵉpámaque*ca; *a ti mismo te amas,* mimo (*y tambien puede decir miyo*) eᵉtsmeᵉpámaque*co *vel* eᵉtsmeᵉpá aque*c; *el mismo se ama,* peᵉpámaque*cá; *á qual amas mas de estos,* eᵃ que mats meᵃ pámaque*c zo n'áye; *amaras y amaras,* zamteᵉpaᵉmaqu*éc; *amar proximo,* pingemo; *es amado,* peᵉpámaque*ca; *no eres amado,* compeᵉpámaque*ca.

Amontonar, *juntar, recoger, apilar, &c.;* peᵉnuneᵉntajo; *pl.* peᵉnunti leᵉntajo. Peᵉnunti leᵉntago nat zeᵉjuiliuáyo za peᵃ eᵉyoᵉtèl zeᵉkaaléyo ssit zúque*ltęlęg zumé zo cutzeᵉjatep tan, *tomaran, recogeran las almas á los mismos cuerpos,* y resuscitaran para no morir mas; esta amontonado el mais allà á fuera,* queᵉpóylecg na mais za ma tichin.

Amor, zeᵉpámeᵉca*yo; *no sale a fuera mi amor,* queᵉtzá aᵉcuteiᵉą zaqué na zeᵉpámaca*y.

Amparar, acoger. *Ampara &c. imperative,* mamálec *y los ampararas,* zamtamálęc.

Animal de pluma, queªcȟájuę, *pl.* queªcȟágtenę.

Animal volatico, queªºmáleª, *pl.* queªºmálų́leª.

Antes, lica; *antes de hazer, o cuando hizo,* li chu citáha; *antes de dormir,* no mimo cau; *antes de comer,* no mimo lam; *antes de beber,* no mimo zeªcheªme.

Ano, cauómtop neªpeª c*ual; *quantos años tienes?* quich'á nom cauómtop neªpeª c*ual; quich'á nom tixco, qum cauºmtop neªpeª c*ual; quich'á lim tixzco zum cauómtǫp neªpeª c*ual.

Apacentarse. *Se apacenta,* kóy; *p.* koiltina; *me apacento,* oy; *p.* à-óy; *apacientate,* koy-ié; *pl.* koyil-é.

Apagar. *Apaga la vela,* cheªpéc na zaú; *apagada, estinguida, sumida cosa,* queªcheªp; *negativo,* acuchęªp.

Aparecerse. *Desear sea aparecido lo deseado,* quiaºlęp; *pl.* quiaºlilęp; *haz sea aparecido, &c.,* miål'èp; *p.* miålil'ép; miålepcȟéą̃ᵉ, *enternecete de mi; p. enternecete de nosotros.*

Apartar. *Haze la lumbre apartar,* lum; *haze apartar la lumbre al muchacho,* pajayáu na záu peª cimtán; *apartar, aborrecer, despedir,* pejeco, (*vide aborrecer*); *apartar por miedo,* peªjayęªu.

Apetecer. *Dos cosas este verdaderamente apetece, &c., uno es la comida, y otro es el vestido;* cáquichų na, quizzá quissólamayz, tol lamaíy'a, za tol eªxleªmiy'ą.

Apilado *ó coadunado,* (*lo que estava estendido como la quajada hecho queso*) *o lo que esta para estenderse, como la bola de la maça de la qual se haza una tortilla,* ca*ca*nja.

Aprender, påleco; *aprende,* pålec; *hase aprender,* påléco; *has aprender,* pålé̗c; *aprede y sabras,* påle: lueªnátę; *aprended y sabreys,* queªpaºlelę: queªlueªnilatilę cassigluanę́, cassiquieªmetix.

Apretar. *Aprieta imperative,* mitzpóg; *apretada cosa,* mitzpi; *una apretada,* tot mitzpenją; mitzpúnja; *aguantate fuertemente, que es lo mismo,* ejue mitchá; *aprietame,* ṁitzpentac; *apretar alguna cosa con los dientes,* pipzático.

Aproximado, ut exjau; *avensindado como los vesinos de un lugar, mancomunado* (*como los que andan juntos*) *y compañeros. Los que se trantan tambien, o comunican, &c.,* zinotch'éu, *p.* zinotcheteno.

Aproximar. *Aproximate,* menotchené; *pl.* conotchen'éte; *aproximada la muger,* åeªu éu; *pl.* åeªu etenélǫ; *aproximate, &c.,* c*uenéte.

Apuracion, zachą́yo.

Apurarse, zácha; *se apuré,* zacháu; *me apuré,* 'epzacháu, *tambien significa servir. Y no se apuro su madre verdadera; y no se apuro dello su madre verdadera,* ssi queªtzá acupzacheczo peª epjo quissaˇ; *no te apures,* comzacha; *no os apureys,* coczácha: coczáchila.

Aquel. *A aquel,* zo péeº.

Aqui, zopaˇ. *Aqui es en donde, &c.,* na asso queª eºxco zonayo; *eso as que esta aqui,* queª ásso na eªxco zonáy.

Aranar, cupzzų́n; cupzzinląyc, cupzziniląyc.

Ardilla. *Pon manteca á esta ardilla*, mupin tatec pa^{v} ch^{v}e^{a}mg*om; *veo el agujero lleno de ardilla*, 'ecpe^{a}^{o}ynág za zilęc zi ch^{v}e^{a}mg*om; *desapegare la tripa de esta ardilla*, an alháuą na zepjátǫ na che^{a}mg*om.

Arma, *compone la arma*, que^{a}tz-zipų́ na jaque*y'a.

Arrancar. *Ser arrancada alguna cosa*, que^{a}tzuynápec; *pl.* que^{a}t-zuynilápec.

Arrimar. *Arrimate cerca*, te hechizare, jog zessc*ąm an cho. ue^{a}téca; *arrimalo aqui parado*, telog zopa, *pl.* te^{a}ltóg; *arrimalo de largo*, chiqui*tzǫ́g; *arrimado todo cerca*, quiozte^{a}nja.

Arrodillarse, zpopoyle; *arrodillaos*, zpopoylilę; *to dos vosotros os estais arrodillados*, cu-ssilli zug zpopóytile; *que se arrodillen*, an zopoyiltile.

Assentar, pacheco; *assentado*, nax; *assietaló*, o tumbalo; *assien tu alma*, mitóme^{a} ne^{a}pe^{a}t ze^{a}micuy quáy; *assientalo en tu alma*, mác hec ne^{a}pe^{a}t ze^{a}micuyguay; *fuertamente*, missátic.

Assentir, *no assiente, no da assenso*, comme^{a}uiog; *assentir uno*, pe^{a}nnoyójǫ, *pl.* pe^{a}n^{o}ótojǫ, *assentir muchos*.

Asslento, zachécho; *mi assiento*, zachex; *tu assiento*, zime áchex.

Atender. *No atiende, no está en lo que haze*, que^{a}lucu*á la; *va prosiguien tal*, que^{a}lucu*ála zuteiyą.

Atinar, *no puedo, lo mirare pues y lo sabre*, econchamauáte.

Atizar. *Atiza, imperative*, iogte^{a}c.

Atole. *Has acabado tu atole?* o nom te^{a}japtéc pe^{a}tsma assil?

Atormentado, *ó padecer tormento*, c*atipnax.

Aumentar, camoptec; *dar aumento*, pe^{a}moptéco.

A un *mismo lugar*, zo ma tel conecho.

Aunque. *Aunque pidas abalorios no te dare*, zayopa machix chineac zi gennis mim 'emácąu *vel* quetza 'ecomácą.

Aver, que tan aqué.

Ayer, notciéy..o; *antes de ayer*, núcha notciéy..o.

Ayudar. *Ayuda á aquel para que facilmente: á ver si facilmente estara acabado*, o^{o}ochéc pe an coyų́p za tome^{a}p; *ayudad á aquellos á las cosas que hacen á ver si facilmente estaran acabados*, o^{o} ochél'ec pe^{a}uot zo pe^{a} e^{a}tsmieu elico an coyų́p za to me^{a}lep; *el instrumento con que se ayuda uno*, áuchel'ą́yo; cim áuchel'ą́y; áucheul'ą́y; *ayuda*, áucheléy'a; *ven ayudame*, mai o^{o}chéąc; an alháuą na zipjąto na che^{a}mg*om. *desapegare me la tripa de esta ardilla*; mai na cim auchel ą́y an laufá na ziqui*sso na Juan Antonio, *da me tu instrumento le quitaré á Juan Antonio, &c.; te quitare*, an lauácąu; *para quitarte yo*, zo lauacąu; *te ayuda*, po^{o}checą́; *instrumento eso para quitar nosotros estas tentaciones*, auchel'áyo pa^{v}, an alháuą na zéu, ut'x tineléya (na zéu út'xti neléy'a na tipniy'a) *las molestiones de la enfermedad*

Ayudador, *sepas, &c., no tengo ayudador*, quetza né'ę áuchel'oóy; áuchel'óyo; cim áuchel'óǫy.

Azotar, pojuᵉtélico; *azotadle,* mojuᵉtélạc.

B.

Baculo, ᵉtsmitjáu.

[**Barco,** *barco.*]

Barra, *ó otro instrumento puntiagudo,* zauázz.

Barriga. *El que es de grande barriga,* queᵉchipinéᵒ.

Basis, *fundamento, origen,* zé'óyo; *tienen un mismo basis, &c., por eso no son tres,* quixcutzzil tôl zé'óyọ yo pᵉ zouàto acutlᵉppáy; acutlᵉppáyché, *no pueden ser tres; no se sigue el ser tres entes, &c.;* queᵉtôl queztey'óuch'e, *no puede ser mas que uno, no se sigue ser mas que uno, el que podia: podia ser, queria ser mas.*

Baxo, *pero de mucha edad o tiempo,* ᵉzlu*teyámo, *pl.* ezlu*teyámoten.

Baxo, l'aco*, que*elichu, pᵉpojo. *Padeció tortura baxo de joya,* catipnax zineᵉpᵉ láco* (v. que*elichu v. pᵉpojou) pᵉ jóya.

Beber, *uno,* cáchemẹ; *beber muchos,* cáchetẹm; *bebo,* icácheᵉmé, *bebió,* o zᵉcheᵉme; *no bebió,* acu zᵉcheᵉmẹ; *bebieron,* o zᵉcheᵉtéᵃm; *no bebieron,* acu zᵉcheᵉtẹᵃm; *bebe pues,* mácheᵉme 'ay zumé; *bebed pues,* cácheᵉtem 'ay zumé; *quiéres beber?* o máxemé *vel* o mácheᵉme; *no bebas,* acomachemé; *Dar de beber,* pichico; *dame de beber,* micháac; *dame de beber mas,* micháac tan; *vete á beber,* micheh'é; *id á beber,* cocheté; *tu vas á beber,* mo quichebé; *trahame agua,* maiyoᵒac.

Bendito, *esto es, alabado de bueno por los demas,* queᵉtzzipáanmac.

Benigno, *benevolo,* que ọchá; *pl.* que otchelá.

Besar, pᵉpᵉnéu; *la tierra,* nala*c; *la mano,* na mineᵉu; *pl.* pᵉpᵉtenéu.

Bien, *pon lo bien, haz lucir esso, &c.,* mijátạco, 'epijátecọ; *me hago lucir, pongo bien, &c.,* mijátẹc; *hazte lucir, &c., tu obra,* cimtác'ạt.

Blanco, quemetzálạ; *pl.* queᵉmᵉtzalúlạ (*no lo usan*); *haze blanco,* putzzálẹᵃu; *haze negro o prieto,* puchautáu.

Blanquear. *Cosa que blanquea, haze blanco á otro cosa,* queᵉtzzálạ, *pl.* quetzzálúla; queᵉtzchálạ, *pl.* queᵉtchálulạ; *arrimate cerca te blanquearé,* iόg zesscạ*m an zzalá.

Borramiento, ca*pquéchụ; *mi,* capquex; *tu,* cimcapquex.

Borrar, *o barrer,* pocápeco, *quitar la vasura, &c.* (*ya se supone*); *borro,* 'ecápquichẹ; *borras?* om c*ápquix? *tienes borramiento; borra,* moca*pag; *borrame,* moca*pạc; *borronos,* mocapiltạc, —— c*apcatọ, c*apcạt, cimc*apcạt; *borrere,* 'ecápẹc.

Brazo, zapocọ*u.

Bueno, *en quanto á lo fisico y tambien en quanto á lo moral, conjunctim v. divisim,* queᵉtcip; *tu eres mas bueno,* no magcip; *tu eres aplaudido de bueno, se dice bien de ti,* mog cipánmac; *tu eres mas aplaudido de bueno,* mo magcipánmac; † zayeᵉm — cip ciutz; *buena cosa, acertada,* pinjạ; zep, *hermosa; buena,* zzang, *muger se entiende; bueno ese tu decir,* queᵉtzzip paᵛ cim ass; *no esta*

bueno duermas al sol á la sombra tu cama, acutzzip zum cau zi cáue, machitáma michęmę̈t; *que es lo que está bueno,* ᵉ̈quetzzip? quitzzip? *seas bueno tu,* ᵉ̈zmáᵉ̈t mo, *vel tu seas bueno,* mo ezmáᵉ̈t, ezmaᵉ̈ttᵉ̈c mo; *seais buenos,* ᵉ̈zmáhaᵉ̈til mom; *vosotros sed buenos,* mom ezmáhaᵉ̈til *vel* mom ezmahaᵉ̈tiltᵉ̈c; *ser bueno tu,* ssáach mo *vel* ssaachtᵉ̈c mo; *tu seas buena,* mo ssáach; *sed buenas vosotras,* ssaquehᵒél mom; *vosotras sed buenas,* mom ssaquehᵒél *vel* mom ssaquehᵒéltᵉ̈c; *no lo dijera que setaba bueno,* 'ecomtititix quetcip.

Buscar. *No busco,* queᵉ̈tzá emcĥáue; *que buscas,* quizassǫ zimcĥauę? *que buscas al venir aca?* queᵉ̈tzizassǫ zimcĥáue zumiég zuiyo? *buscas aquella quijara de palo, aquella chiquita?* om cĥaųe li ᵉ̈xcu*á, li ᵉ̈zquitaną? *te busca el Padre,* pcĥáuęᵉt na Padre; *hos busca,* pcĥaulémet; *me busca,* pcĥáutęc; *nos busca,* pcĥáuletęc; *eso es lo que buscava,* zui các paᵛ cimchuquiniᵒnil mil áyte; *eso buscava,* pa queᵉ̈tcĥáuią; *buscava huevo, pero mejor asi, huevo buscava y encontre esta piedra,* citᵉ̈ c*alet ma emcháue, cassi yam natexjá; *busca tu,* cĥaue mo.

C

Caber, *no cabe,* acoyéncq; *no me cabe,* acoyenja; *no es cabido, o no es capaz,* acoyenjayc; *no es capaz,* ᵉ̈coyenttᵉ̈y anᵉ̈g.

Cadaver, chaᵥmtęl.

Caer. *En donde se cayo? en donde caer?* ᵉ̈qué joquéto zu tom? ᵉ̈qué joquéto zuteia? *en que parage se fue? se desparecio?* ᵉ̈quéjoquétǫ zum cálep? *en que puesto estavas quando perder? no caigas,* acomᵉ̈limia.

Cagar, cámᵉ̈nep; *has cagado?* o mámᵉ̈nep?

Caguera, *tiene caguera,* quipjátia.

Caido. tómo.

Calentar, páleco; *caliente tus dedos,* pálec pacim miiᵒn; *Calentare los frijoles?* o no pálic na frijoles? *calentarse,* queᵉ̈námeᵉ (*esto es,* quixcó zo makáue *vel* ma zaú, &c., na quipzpa quetá zaqué) *pl.* queᵉ̈namótęn; *no te calientes,* acomáue.

Caliente, *estar caliente.* káue; káute. *Se toma metaphorice por el que es fogozo en el hablar, y en el obraᵐ, amenazando y matando, de tal suerte que nadie se atreve contra el.*

Cama, quichęᵉmᵉ̈tǫ *vel* neâuso; *à donde està mi cama para dormir?* ᵉ̈qué qui*chᵉ̈mᵉ̈t zo cau? *a donde esta tu cama, tambien, hoy para dormir?* aquimichᵉ̈mᵉ̈t zzi, taᵛa zum c'au?

Camino *derecho,* catululna zaqué; *este camino esta derecho,* cátululną na zaqué; *que camino tomar de acá? que camino tomo de acá?* quidzaqu'é zui yó?

Cantar, các*a; *porque no cantas?* queᵉ̈tzitsmitąc zo comc'ác*ą; *cantad,* c'ácla; *todos vosotros cantar,* cussilli' zu c'áclą; *como sabe lo que canta el gallo?* quitsmitaco zo lueᵉ̈né zo jata pe gallo?

[**Capitan,** *capitan.*]

Cara, *rostro,* zúuô; *la mia,* zúuę; *tu cara ó rostro,* ᵉ̈tsmúue; *pl.* zet-

cúuę (*dudo deste*); *vuestra cara ó rostro*, natscúuę.

Carcel *ó calabozo*, queªluc zúgne; *carceles ó calabozos*, queªluc zúgtine.

Cargar. *Cargó nuestros pecados*, paiemo na zat jomúnilit.

Carne, m'átz; *carnes*, m'átszilác; *quando no se come carne*, cax za acotixjáu m'áts; *no comas carne*, acomichecg mats.

Casa, zạ́ma; *casas*, zạmánél; *casa de adobes, piedras, o cueva*, eªxcón; *casa de las dichas*, cḥ^{v}íconǫu; *mi casa*, ch^{v}íconǫ^{v}; *tu casa*, zimch^{v}ì-conǫ; *no tengo casa*, queªtzạ́ zíma; *no tienes casa*, queªtzá eªtzmímeª; *no tenemos casa*, queªtzá záımạ; *no teneis casa*, queªtzạ́ etzioma. *A donde tienen las casas?* eªquetzimaªalo? *á donde tiene la casa?* eªqu.etzimau? *á donde tiene sa casa?* eªqueªtzmime.

Caso. *No haze caso*, queªtza zimzáchau.

[**Castilla**, *castilla.*]

Caza, *carne. Quantas cazas, carnes has cogido?* quicha^{v} na zeªmem'átz? *quantas, &c., habeis cogido?* quicha^{v} na zocom'átz?

Cazar, *esto es quando se va al agujero, ó tuzero y haziendo tantito lumbre â la boca de dicho agujero con un poco de sacate o otro cosa; se aventa para dentro con una ala de gavilan, u otro cosa semejante, para que salga el animal, que está á dentro; y despues se coge á palos ó asi como se puede. Y si acaso no sale, se suele ahogar y entonces le cogen á dentro.* 1. Cajóta (*esto es, si es uno el cazador y uno el animal*). *Si es uno el cazador y muchos los animales, dicen* 2. Cajóten. *Si son muchos los cazadores y uno el animal*, 3 Cajotóta. *Si son muchos los cazadores y muchos los animales*, 4 Cajó ni let. *Voy á cazar a este modo*, 'ecajóta, *Vide supra No.* 1; 'ecajóten, *vide supra No.* 2. *Vamos á cazar á, &c.*, acajotóta, *vide supra No.* 3; acajo ni let, *vide ubi supra No.* 4. *Cazar uno*, cámeªtzi; *cazar muchos*, cameªtztinęª.

Causar, peªttoyémo; *la helada causa frio* nac chúmial peªttoyémo nac zzatíl; *que es lo que te causa el ser tu flojo?* queªzizásso cim toyęm zumetx kíleª?

Cenidor. *Da me un ceñidor*, mai zi zonay; *toma este tu ceñidor*, yona ets monáy.

Cenir. *Quiero ceñirme, de hilo*, zichul; *quiero ceñirme donde?* 'ecô-neªyée zaqué; *que haces al no ceñirme?* quetzitomitác zo comunáyée? *no hay de donde*, queªtzá quieªjau zaqué.

Cerrar, *eso es poner cerrada la puerta v. g.* peªpaca*ntajǫ, —ssi teª-peªquę*; *y queda cerrada, ojos cerrados*, chamlé.

Ceso, zicocóuo.

Chiquito. *Quando era chiquito*, li eªzquiteªnạ́uạ.

Chismas, cu*alanél.

Cielo. *Quiere irse al cielo*, pálojǫ zuteia neªpeª lima; *si no te hago cristiano no iras al cielo*, majáya zoquestác cristiano za cúmieª cineªpeª lima.

Clavar, pich^{v}áclajo, *pl.* pich^{v}á-quiltajo; *yo clavo*, ic cheªeªclag; *tu clavas*, cheªeªclag; *aquel clava*, quicheªeªclag; *nosotros clavamos*, achaáquiltag; *vosotros clavais*, chaáquil-

tag; *aquellos clavan*, quichaáquiltag. *Imp.* cláva, michęclag; clavad (*uno*, cuchaclag; (*muchos*) cuchaquiltag; *clavemos* (*á un sujeto*), achaglag; *á muchos*, achaquiltag; *claven* (*á uno*), zichęclayg; (*á muchos*), zixaquiltag. *Clavados á la cruz*, quichaquiltáyg; *está clavado*, quichacláyg; *fue clavado*, quiye chacláyo, li texáclayg; *quando fue clavado*, li tichacláyg.

Comer, lam, quęlám; *comen aprisa todavia?* quęlami látche cócay: tol quęlamátche cocay; *como*, iclám; *que quieres comer? se pregunta de cosas que se han de mascar para comerlas, como tortillas, piñones, &c;* quętzizássǫ otzmicheg? *que quereis comer?* quetzizássǫ otzcócheg? *quieres como?* o micheg té? *quereis comer?* o cócheg? *que comes?* quizass michęg? *que comeis?* quizass cócheg? *que quieres comer? se pregunta de cosas que se han de sorber, chupar, &c.?* quętzizássǫ otzmámmą? *que que eis comer?* que quętzi zássǫ otzcámmą? *quieres comer?* o mamma. P. o cámma quętzizásso? *que es? como se llama? se sincopean y dicen?* quizásso? quizass? *v. g.* quizássǫ otzcócheg? quizass cóchęg, &c.; *quieres comer?* om lam? om lamá oya? *que has comido?* quętzitzmicheg? *no no? quando comer*, cax pichęjo? *comere*, o icheg; *comiamos á un mismo lugar*, tol ca zo aglamál; *no tengo ganas de comer*, caatzi lam'áºuia; *no tienen ganas de comer*, caatzi lam'áºu iliá; *no tiene gana de comer*, caatzi lam'áuia; *come gordura*, cupintémac; *comen zacate verde*, quęla'malęg zi expuco; *no comas carne*, acomichecg mats; *no comas pil*, acomama pil, (*que quieres comer?* quiridasso etsmama *vel* etsmalojo *la jota al paladar* o michech, quidasso otsmalojo, quidasso otscaloch; *que come*, quidast michech.)

Comida, *hay poca comida*, tęsscomu na lamágetǫ; *hay poca prevencion de comida, hay poco residuo de comida*, tęscomu ma cáua lamageto; *subintelligitur* zot zoloynog *vel &c.; que es nuestra comida? qual es nuestra comida hoy de parte de tarde, por la tarde, siendo de parte de tarde?* quetzizasso zi zálamagęt tá zęmico*nojá? *que es tu comida*, quizássǫ zimlámaget? *que es vuestra comida?* quizasso zuglámaget? *que es nuestra comida?* quizássǫ zi zálámagęt?

Como. *Como sabe lo que canta el gallo?* quitsmitaco zo luęné zo jata, pe gallo; *como es tu composicion, &c.*, ęquicámtúo? *v.* equicimtuo? *como se llama? que nombre tiene?* ęquézásso; *como componeys, quel es vuestra composicion, &c, de la leche quando la comeis?* ęquezugtúo, zęmiglęmal zi venán? *la cocemos*, apizcónęu. *Como compones, qual es tu modo, composicion, &c., de la leche quando la comes?* quicimtúǫ, zęnimelám zi venan? *la cuezo*, 'epizcónęªu; *de que manera, &c., es el (di) de tu composicion, &c., esa tu obra los frijoles, para los frijoles? con el chile, con la sal, con la manteja no se oblandarán*, quica, ęquec'a ma cimtúo paʳ cimtacat frijoles? na chile, na zacáy chúye, zigna zopinito quetzá acójoyú*c; *como los llamas, como los dices, como los nom-*

bras? ¿qué cimtassióc̨au? *como tu dices, ya está*, quicha no; *como es? como esta?* quc tal? *como que*, he-quíchą? *no como ayer*, acúchą not-tiéyo; *como que?* zalilqueya.

Como, *ahora este*, zúcha, náyco; *no seas como este*, comcha na; *no seais como este*, c'occhaˣną.

Companero, aya óyo; *pl.* ayą eloyǫ; (*v. cortar*,) *compañero fornicario, esto es el que tiene que ver con la muger, que tiene que ver con otro, respecto de este; aunque no vaya con el, ni en una misma noche*, ¿que-cha'óyo; *pl.* ¿quechá el'oyo.

Compasion, tsizol eeiya.

Compasivo, tixconito; *yo soy compasivo*, tixconit; *tu eres compasivo*, mo misolamix.

Componer (*v. como*) *componme*, zzipeyac; *componnos*, zzipeytác.

Comunicar, paichico, malaco, *pl.* paichilteco; *me comunico*, paicháyc, *pl.* paichiláyc; *comunicame*, paichac; *comunicad me*, paichiltac.

Con *que instrumento hizó al barco aquel hombre?* zéméu zopitác zo barco pe tama? *con que instrumentos hizieron al barco aquellos hombres?* quézizémeléu zopitilázo pé barco, péuot tam'áten? *con que instrumento subira aquel?* quezizéméu zuchúlé pe? *subira primero su muger y lo estirará*, quechúlé no chu, pé ssiu cassi chumíntaczo *vel* chumánéch; *con que instrumento tapare la olla?* equitzamé zo ilqui*ta na la olla.

Concebir, pélécnájo; *concebido*, quélécnáycg, (quélécnóg; *entrarse á alguna cosa concava ó agujero); ha concebido el gato?* o no táą pezmix? *ha concebido*, caa no.

Conejo, map; *pl.* mapáanél.

Congregacion, timúyo, nunén-jaayo; *hay una congregacion de gentiles*, cuixco zajotéy'a zo pé eiutz-zpáal; *hay congres, ó muchedumbre*, tímuyac.

Congregar. *Congregó el Padre los habitadores de esta tierra alla en la iglesia;* papoilcáú na Padre na zamantinil zo na lac* zo ma Sta iglesia.

Conjunto *de parentela*, chupini *i. e. arbol sin nudos.*

Contar, *cuentas in abstracto*, papéyé.

Correr, quén'ólę; *corre pareja, correr dos*, quénóltęc; *correr nosotros*, acnólelę; *correr yo*, 'écnóle; *corrediza*, noléya.

Cortar, *cortad ese palo en donde está tu compañero*, culzicp pa záca*ta, ¿qué quéchacáto cimatalóyo; *ser cortada alguna cosa*, quélaútzp-tilápec, *pl.* quelautzptililápec.

Coser, *cosele, cosesele*, mexco*plég; *mañana coseras ese tu vestido nuevo*, tixjáy za mexco*pla pa étsmiqui*ss téc'ą.

Costal. *Hay mais en el costal?* quixco mais nepá majueto?

Costumbre, zécáuo; *es costumbre el divertirme aquel siempre*, zé cáuo zuxcó zu iguánmac; *es mi costumbre el divertirme siempre*, zé-cáuex zixcó zo iguánmac.

Coton. *Quieres un coton?* o málǫg tol ziqui*sso; *se hizó un coton*, mitach adsmiquis; *hizó un coton á Gabriel*, mitach adzo na ciquízó Gabriel.

[**Coyote**, naelka.]

Crecer, queᵉmoptéc; *crece*, queᵉmúptęacᵉ; *haze crecer, esto (es) dar sustento cultivo ó alimento, para que crezca*, peᵉmogtéco, *pl.* peᵉmogtiléco; *te haze crecer*, peᵉmogtéc'a.

Creencia, *fé*, zznoumichéya.

Creer. *Creo á aquel*, 'epiznómichǫ (*alias* hequiz na quic) zo pé; *contigo*, zi mo; *con migo*, zikic; *creemos á aquellos*, hequiznaha coc zopé; *al Padre*, zo Padre; *creemos lo que dice el Padre*, apixnomicho ssimtassitil Padre que áso pa za tixpixnomicho (tixtix namayx.) *V. herir.*

Criado, *sirviente, esclavo*, luᵃnélǫ; *pl.* luantanélǫ.

Criado, *mandon á manera de mayor-domo, el que cuida de todo pero dependiente de su superior que manda, el que cuida, &c.*, aluᵃniᴵáyo; *pl.* aluᵃntiláyǫ.

[**Cristiano**, cristiano, *pl.* cristianoten.]

Cruel, *no seas cruel con aquel*, comixcóne zo pe; *he sido cruel, &c.*, 'equeixconáuąy.

Crueldad, *tirania ó rigor, usas de crueldad ó, &c., conmigo*, mixconáuayc; *no uses de crueldad ó, &c., conmigo*, cozssimixconáuayc.

Cruz. *No tome cruz tiempo pasado*, queᵉtza econé zicruzcha.

Cuantos *has comido?* quichaᵛ na cimlamax?

Cubierta *cosa*, quixjóą.

Cuero, zzeᵉnét.

Cuerpo, zeᵉcáuo; *mi cuerpo*, zeᵉ'câu; *tu cuerpo*, etzmeᵉ'câu; *nuestro cuerpo*, zeᵉmácau; *vuestro cuerpo*, zeᵉcácâu; *cuerpos*, zeᵉcâuléyo; *nuestros cuerpos*, zeᵉcautil *vel* zeᵉcaále; *vuestros cuerpos*, zeᵉcacaley.

Cueva, excôn; *cuevas*, ex'conanél.

Cuidador, *labrador, compositor*, zamauch láyo, *pl.* zamauchaláyǫ; *el que cuida, &c.*, que'amąux, *pl.* que'amąulix; *compone, &c.*, que'áyǫmix, *pl.* que'ayǫmixleg.

Cuidadoso, *laborativo*, camauchelę́, *pl.* camauchelte.

Cunado, cimtáleu.

D.

Dadiva, teᵉycąu; *mia a tercera persona; toma mi dadiva, lo que te doy*, yo na teᵉyca; *dadiva mia tu vestido*, táca pa eᵉtsmiqui*z.

Dadivosidad, eᵉníya'.

Dadivoso, eᵃnáyo, cayeᶜ; *mi dadivoso, el que me da mucho*, eᵃnáy.

Dar, peᵉícǫ, peᵉyaᵒcǫ; *darme*, teᵉyaᵒcǫ; *darnos, pl.* teᵉyitiltáco; *me da*, peᵉyᵒąc; *dame*, meyᵒac; *nos da*, paitiltac; *da nos*, maitiltác; *te da*, peᵉicaá; *se le dió*, peᵉmác'au; *se la dio no mas?* o mácau cassi; *le dio*, teᵉyitiltau; *te ha dado mais?* e no aycá zi mais? *venga lo que me das*, mai na cimteᵉyąc, *pl.* cimteᵉyitiltąc; *le fue dada por el capitan*, teᵉyitiltau zo pe capitan; *dalo à tu hermano mayor*, máqueᵉtzo peᵉ cimcáy; *da de beber á las mulas (esto está mas bien dicho asi: abebe las mulas) despues amarralas otra vez*, micheᵉtéech na mula, zazumé emtit zec lá tan; *lleva á beber la mula, despues la amarraras*, micheech na mula zazumé emtit zaci; *dar como quiera*, puéypico;

da, imperativè, mueypec; *mañana se lo daras,* illa tixjay za muéypęc.

De *que tengo de mentir, al decir no mientas?* zi queͣtzi joquet, zo amítchi zo ma comeͣmítchi?

Decir, maláco, *pl.* maloltaco; *se lo dixe, dixe,* 'ecssé.ę́; *te diré,* 'epmaláс'ą; *os dire,* 'epmalatcąm; *en donde está lo que dices?* eͣquequiu petzma? *lo que digo,* peͣmá? *lo que dice?* petzmáu? *decid,* matilá *decid me,* quemaláhaͣc; maloltátac; *decid nos,* quemaloltáhac; *dime,* maláhaͣc; *dimelo,* malátąc; *dile pues á Pedro, si lo pregunto al Padre,* malac zume zo na Pedro, an palélec zo na Padre; *dile de nosotros,* malą́c zi cąc; *dilo todo, dilos todos, quando hablas,* missilli zum pssą́; *dile que venga,* malác an eięg; *di á el que se llama Antonio: vete alla donde está el mais,* ma zo ma Antonio, imía zo ma quiu mais, *vel* neͣpeͣ quiu mais; *hacia á donde está el mais,* ma quíu mais; *a donde está el mais; dile a el que se llama Antonio,* malác ma Antonio, *&c., ubi supra, pero no diras:* alác zo ma Antonio *porque lo reprueban, pienso por ser pesada la clausula, pues diria asi: dile á el que se llama Antonio, &c., decidle:* queͣmalác ma Antonio, *y no* zoma Antonio. *Di les al Antonio y Gabriel* (*á el que se llama Antonio y al que se llama Gabriel*), mololtác peͣ Antonio zich Gabriel, *vel* zich peͣ Gabriel, *vel* ma Antonio zich Gabriel, *vel* ma Gabriel; *pero no está bien dicho:* maloltác zo Antonio, &c., *ni* zo peͣ Antonio, *ni* zo ma Antonio, *por no ser su modo de hablar,*) *que pongan chile en la olla,* an zaye chile neͣpeͣ *vel* ciquauzniya *(que ponga* an paczo) *que vayan á Lima,* an ciatil zo ma Lima; *que vengan aca,* an ciechtel zuiyo; *decidles,* cueͣmaloltac; *que rezen,* an ssítileͣ; *que se arrodillen,* an zopoyiltile, *que besen la tierra al entrar a la que se llama la iglesia,* an zapa nͮiya na lac* an polénech zoma Sta iglesia, *vel* ma Sta iglesia; *que se hagan la santa cruz quando quieren dormir,* an citay na santa cruz zeͣmiticauílich; *que se hagan la santa cruz antes de dormir,* an citáy na santa cruz no mimo cáau; *antes de beber,* no mimo zeͣcheͣteͣm; *antes de comer,* no mimo leͣmáhal. *Dile á aquel,* malac zo pe; *decidle á aquel,* queͣmalác zo pe; *que reze en la iglesia,* an ssaͨ ma Sta iglesia; *que se arrodille al entrar á la iglesia,* an zpopoylé, an poónec ma santa iglesia; *que bese la tierra al entrar á la iglesia,* an peͣpan'étzo na lac* an poónec ma Sta iglesia; *que se haga la santa cruz al entrar á la iglesia,* an titaqueͣtzo na santa cruz an poͦónec ma santa iglesia; *antes de dormir,* no mimo cau; *antes de comer,* no mimo lam; *antes de beber,* no mimo zeͣcheͣme.

Defender, *amparer, detener, abogar,* cayom, payico, cáay; *defendido,* ayͦǫmito; *defendidos,* aͦyoͦmilitǫ, payílicǫ, páyicǫ; *tu defendido,* cim aͦitͭ.

[**Dentro,** zeͣpeͣ, neͣpeͣ]; *alla dentro,* zineͣpa.

Derecha, lamáyo; *mi derecha,* lamáy; *tu derecha,* cimlámay.

Derecho palo, zára*tą queͣzu-

lulnạ; *derechos palos*, quezulultinạ zaca*tit.

Desamparar, queleyéo; *desamparó*, pléyca.

Desear, *apetecer, &c.; no deseas cosa agena*, comcu*nip cipe cu*al zato; *no desearas, no apeteceras*, c'ozamcụ*nip.

Descanzar. *Yo descanzo*, 'egimjoua; (*aquel*) *descanza*, gimjóua; *descanzamos*, agimjouile; *descanzan*, gimjouile peuot; *descanza, imperative*, memjoutzpa, *vel* memjoú; *descanzad*, comjueletzpa, *vel* comjuéle; *descanzemos*, amjoueletzpa, *vel* amjouéle; *descanze aquel*, cimjouetzpa pe, *vel* cimjóue; *descancen*, cimjoueletzpa, *vel* cimjouéle; *dile que descance*, malac an cimcimjouetz pa, *vel* cimjóue; *diles á los muchachos que descancen*, maloltác zpa ma cimtán an cimjouéle; *ma ñana descanzare*, illa tixjay za emjóua, *vel* illa tixjay zpa ma joua; *luego mañana descanzaras*, illa tixjay za memjóua; *mañana descanzara*, tixjay za cimjoue; *descanzaremos*, za amjouéle; *descanzareis*, za comjouéle; *descanzaran*, za cimjouéle.

Desmayar, cái*cnop, *pl.* caictinop; *tambien quiere decir canzarse; no desmayar, no canzarse*, acutzeoai*cnọp, *pl.* acutzeoi*ctinop.

Despacher, *despacha*, tili; *despachad*, tiioli; *aquel despacha aquel*, tílac pe; *despacha eso*, tilpạv; *despachad, &c.*, tiltúpav.

Despedir, *despide buen olor*, túpech; *despide buen olor esta ardilla*, (*cocimento de*), túpech na cimtequéuuznét na chemgom; *despiden buen olor*, túlpech.

Despues, ilta.

Destarramiento, ca*ytupqué-y'a, *pl.* cá*ytupqueléya.

Desterrar, que*tipeco; *esta desterrado*, que*tạpec; *estan desterrados*, qué*telạpec; *yo estoy desterrado*, 'eque*tápec; *nosotros estamos desterrados*, aque*telạpec; *desterrado*, caytupcáyọ; *desterrados*, ca*ytupqueláyọ.

Destierro, *mi*, zi ca*tụpcay; *nuestro*, za ca*ytupcạy—ca*ytipquéya, *p.* catipqueleya, caytipcáyo. *Estos tres se entienden activè.*

Detener, *amparar, &c.*, paico; *quien lo detiene?* quetá páicọ? *detenido entretenido, tardo, abstinente, se detiene, se tarde en estar cocido*, quimjoyạc zu nep; *se tarda en morir*, quimjoyạc zutzejáp; *se abstiene de carne*, quimjoyac zi m'avts; *respira mucho en venir*, quimjoyac zujuen? *detennos*, mailtác; *detenme*, mayac; *detenlo*, máic; *detenlos*, mayílic; *detuvo lo*, cáay; *y lo detuvó*, ssi tay; *detuvo los*, cayiláyc, *fueron impedidos ó detenidos.*

Determinar, *tu determinarás*, ó diras oy mo na! *que es decir: no se tu eso?* óya! mo na. *Yo di que?* kic ma quetzi?

Dexa, láuạ.

Dia claro, zucanạ quetcheuna, quitxmílạ mepe cua*l; *el otro dia*, nopaho; *dia (esto es por lo que tiene de claro á distincion de la noche)*, quixjáy; *ya es de dia!* (*decimos nosotros al rematarde la alva hasta que sale el sol*) *y ellos dicen*, quixjáynuá.

Diez, zóẹ. *Diez dias faltan*

hasta que vengan los que han de venir, zo'ę̆ cáuą zo có li juenę́ͨ.

Dificultosa cosa, couátę; *dificultoso el que yo suba*, couátę zo chúlą; *el que aquel suba*, zu chúla; *el que tu subas*, zum chúlą.

Disparar, *porque disparo*; quetzitsmitáco zo 'ą́ląc.

Distinta *cosa*, kínotopá͏ͮ.

Division, zeͣjapácho.

Divorcio, *hacer*, léypa.

Doler, peͣtziliu; *da dolor*, peͣtzilite͏ͣc; *en donde te duele?* equitsmeͣtzzi*lleͣ? eͣquématsmeͣtzzilleͣ? *aqui*, zi huío; *se dolió mucho allá en la enfermedad*, catimnáx de quizá zo ma timníy'a; *todo le duele*, queͣtipínchile.

Dolor *in abstracto*, tipniy'a.

Donde. *A donde?* zo aqué? *de donde eres?* equetzmime? *de donde es?* equetzimáu? *de donde son?* equetzi maͣalo? *en donde esta el pino?* cotzótama ma chó? *en donde estan los pinos?* cotzotel ta ma na chootenél? *en donde está ese palo?* equequiupa zácata? *en donde estan esos palos?* equequiuálo pa zacá*-tit.

Dormillon, *el que duerme mucho*, cauátchę́.

Dormir, c'au, *pl.* c'aau; *tu dormiras alorgado hoy quando duermas*, mo cut*leͣneją zi tͮaͣ zum c'au; *duerme dentro la tierra*, cau zeͣpeͣ lac*; *no teneis sueño?* eͣ no coc'auéleg? *dormiamos á un mismo lugar*, tol ca zo acáau; *ha dormido al sol?* o cau ze cáue?

Dos, cáquichu; *los dos juntos*, cą́quichų́li; *los dos juntados*, caquix lóg; *estos dos quieren vivir juntos para siempre*, na caquichu pálaco zutalté zuxcotzil.

Dudar, maͣléco; já-ąy *significa dudar* málécǫ; *y dispreciar, apartar*, pejécǫ: *pl.* ją́y ęl; *no dudo, &c.*, ają́.ąy.

Dudor, *el que es dudoso*, queͣmaͦ́le.

Dulce. *Ser dulce.* quissiúc*g, *pl.* quissióquiecg; *eres dulce?* o missiúc*g? *sois dulce?* o cussi o quiecg? *está dulce*, quissioͦ́l.

Dulzor, ssióco*; *mi dulzor*, ssioc*; *tu dulzor*, cimssioc*; *tienes dulzor?* omssayu*c áx? *teneis dulzor?* ogssayu*cilą́x? *esto mismo tiene mas dulzor*, 'mayó leͣyó, mag ssayu*c ą́x; *pero no tienes mas dulzor*, zu ma mag ssayu*c.ax.

Dulzura, ssio*c eya.

Duro, queͣtpátzp, *pl* .queͣpatzpíl, queͣpatzpílęcg.

E.

Echados. *Estamos echados, recostados, tendidos*, achéueltéc.

El, (*pron.*) zu.

Elevacion, zichuyp'áyo; *elevacion de alguna cosa, este es, la que se haze con la mano. v. g. levantando alguna cosa, asi arriba*, zitchoyę́y'a.

Empedernido, *endurecido*, queͣtzpeͣnic, *pl.* quetzpeͣnilec.

Empezar. *Empiezo á comer*, yo zozo m'áye zo lam; *mañana empezara*, tixjáy za zomáyę.

En, *en donde está el pino?* cotzótama na chó? *en donde estan los pinos?* cotzotél ta ma na

choótenél? *en donde está ese palo?* eͣquequiupa zácata? *en donde estan esos palos?* equequiuálo pa zacá*-tit; *en donde-vete en donde está aquel quando comes* jmią̆ no maquiu zum ląm: no macó zum lam; *en donde naciste?* quecojé zum ssipęg.

Encandilado, chamą́uc.

Encaminarse *uno á alguna cosa, determinarse, inclinarse en aprender, enseñar, &c.*, cac'áyę, *pl.* cac'áyilę.

Encender *á que se perciba lo que hazemos cada qual*, choné an zichúp na ameáuc cua*l.

Encerrar. *Encierra á eso*, maítim zo pa; *se encierran en dos*, caitilmę́ zopeͣ cáquichų.

Encima *la cocina*, neͣpeͣ zeͣ-queͣco.

Encontrase, cutchaulá; *nos encontramos*, acutchaulą́; *en el camino*, zo ma zaqu'é; *no mas un se encontró*, mino ogtol omiám; *pero dicen asi:* minog tol omiam.

Enderezar *lo que está caido*, *no enderezaras*, c'ozámec*ulentąg.

Enemigo. *Mi enemigo*, zitchǫ'n, *vel* 'epeͣsseͣlet; *mis enemigos*, zitch'óneͣl, *vel* 'epeͣsseͣlélmęt.

Enfermo, quissíną; *enfermos*, quissítina; *estas enfermo?* o missíną?

Engordar. *Engordome*, 'ec*upintáte; *engordeme yo*, 'ec*upintáté; *engordamonos*, ac*upintiláte; *engordemonos nosotros*, ac*upintiláté.

Enojarse *por querer bien*, chijenmíchų; *enojarse, reñir, embestir*, quiją́yą.

Enredada *cosa*, quizcópeͣté.

Ensenanza, påléy'a, *pl.* påliléy'a; alo°méy'a.

Ensenar, ca*lǫm, *pl.* ca*ólilǫ°m; palǫ°om, *pl.* påliló́om; *enseño*, 'ecå*lǫm; *para enseñar*, zu aólǫm; *ser enseñado*, queͣpålą́yc; *ser enseñados*, queͣpaóliláyc; *enseñame*, påalą́c; *enseñanos*, pålitą́c: *me enseña*, queͣpåalą́c; *nos enseña*, queͣpålitą́c.

Entender. *Entender, percibir, saber*, pieͣmę́u; *en donde estavas quando lo entendiste? supiste? o percibiste?* eͣqué mí zo mieͣmęͣtec; *aqui en este mi parage*, huí que*'; *en donde habia de estar? aqui en este paraje*, eͣque asso huiyó peͣ-quę*; *aca en esto paraje*, huyó peͣ-quę*.

Entero, pissilojo. *V. herir, todo.*

Enterrar, jeychéyeͣ; *tres dias no mas estuvó enterrado, despues resuscitó*, láppay zucána cassi zo jeychá, zazumé queͣtzuque*lcg; *estuvo enterrado*, geychupą́, *pl.* gexlupą́.

Entrar. *Entró, cayó*, cáleͣcnǫg ya nuá (*vide meterse*); *entrar muchos*, pólǫg; *entrad*, pológ.

Entre *la cocina y el horno poned la leña*, neͣpeͣ zitzuquéu zo na cocina, zo na horno cag na zaca*ta.

Enviar, *uno á uno*, piatéco; *uno á muchos*, piåléco; *porque nos envias?* queͣtzitzmitaᵛco zumiatiltaczu tixjaya, *quando llueve? porque nos envió el Padre á lamaca y llueve?* zizmitąco zu pieͣgtiltą́c.zu pieͣgtiltą́c na Padre ma lamca ziglixją́ya? *por eso envió al Padre Dios*, zuá zu pieͣcteͣczo na Padre, na zi Diosso; *no les envies*, comiálec; *porque no los envió*, zucutpiatilę́czo; *te enviare el atole*, zaią́tec na

atole; *te enviaremos el atole*, za ayą́tec na assil; *mañana os enviaremos el atole arriba*, tixjáy zaayą́lec na assil ma lima; *envia un muchacho de aqui, rempuja un muchacho de aqui*, iogteªc iogtec tol zimtan zopaˇ aca-zuiyo.

Enviarse, *entregarse, regalar alguna cosa*, queztayétę.

Equivocarse. *Me he equivocado, engañando*, 'equichúmtilą́yc, metaphoricé.

Era *chica la que picó*, eªsquinana na pepz'atác.

Es. *De quien es eso que esta aqui?* queªtactíleªmtę zo pa.

Escarbason. *De olli donde hay escarbason*, maquiu jaypqueya.

Escritura, acham'éya; *libro que tiene escritura*, achámeto.

Escuchar, piznójo.

Esforzamiento, *fortaleza*, mopjouéy'a *vel* moupjouéy'a na zizznoumichéy'a.

Esforzar. *Esfuerzate*, moupjouę, queªnoljouę; *esforzarse*, queªmóupjǫue, *pl.* quemolopjǫue.

Eso, pa; *no es eso*, acuy'o pa; *de quien es eso que esta aqui?* queªtactíleªmtǫ zo paˇ.

Esperanza, neªnaléya; *mi esperanza*, neªnálay; *hago siempre mi esperanza*, miyáuc zoixco neªnálay; *tu esperanza*, cimneªnálay.

Esperar. *Espero en tu misericordia, no me azotaras*, 'epeªnáląu zo paˇ cimleªy ąy ko zamocueªtiltąc; *nos espera*, peªºnanáltiloą́yc; *me espera*, peªºnalauayc; *el que tu esperas*, cimnáneªleª; cuen no, na cimnaneªleª; *el que espera alguno*, náneªleªu; *el que nosotros esperamos*, za naneªla; *no pareció el que nosotros esperamos?* o quetzá eªcoyeªmá zaqué za naneªla; *mi esperado*, neºnáleªuąy; *tu esperado*, cimneªnáleªuąy; *nuestro esperado*, zatneªnáleªuąy; *el es esperado*, neªnaleªuáyo; *esperame* (*imperative*), nálauayc; *espera a tu cimpañero* (*imp.*), nálą cimáta lǫy.

Espiga, *tiene aquello de arma, arista, tiene aquello endonde estan las aristas, &c., ahora el trigo?* o li jáquę táyeº li trigo?

Esposa. *Quieres esposa?* om pálaco cimssi? *que muger quieres por esposa?* queta lixii petsmalog cimssi? *subira primero su muger y lo estirará*, quechúleª no chu, peª ssiu cassi chumintaczo, *vel* chúmaneªch.

Espuma, chuchauén.

Estar. *Está contigo*, eªxcó zimo; *estamos*, eªxcútzzil, aquixcútzzil; *está bueno que coma atole el picado de vivora?* od cip, zopámadzo pa atole, *vel* zopa atole, *vel* ziatole peª quetzpáat; *está ya á la sombra*, quixco no zo ma 'egchitáma; *está á esta tierrá*, quixcó zo no lac*; *esta en tierra*, quixcó za lac*; *está a la tierra*, quixco quí lac*, *vel* uí lac*; *está a esta tierra*, quixcó zuiyó, *vel* zuiyó lac*; *esta apegado*, catnóg; *está sa·rosa la leche, o sabe bien la leche*, queªúian; *está blanco el pan, como la leche*, queªmeªcháala na queª*nin petíyo na venan; *está gordo por eso huele bien*, cúpinit: zua zu túpecg; *alli á donde estaba el frijol sin grano*, li quiuécho li frijol cumtaté; *estaban*, quiuilécho; *el que está encima*, pa ca*nénją; *estan de assiento alli* (*dos*) zeªc'áal'a

cineªpá, *pl.* zeªc'áaltin'a neªpeª zám'a; *á uno diras,* zeªc'áu'ą nepeª záma'; *que hay que no está, porque no ha de estar?* que asso zo comtixcó; *esta en pie derecho,* quitch'ą; *está en pie derecho, asi lejos,* quítchą zu mau'aˇ.

Este, na; *estos,* naut.

Estirar. *Subira primero su muger y lo estirará,* quechúleª no chu, pe ssiu cassi chumintaczo.

Estorbar, *o impedir,* peªsséllo; *y lo estorbé,* ssi eªsseªlzo; *estorba, imperative,* peªsseªletec; *estorbad,* peªsseªleltec.

Estrella, zatchua°nęl; *sale, sobresale, se deja ver la estrella alla en donde no hay nublado,* quichųp na zatch'ua°nęl zo ma compayię́.

F.

Falda. *A la falda del monte,* zo ma zúmilo quits póyo.

Faltar. *Faltar poco a alguno, para lograrse, alguna cosa, ó hazerse; y no lograrse y no hazerse, esto es ir ya empezando, &c.,* pineªm'élicǫ, pineªm'élílicǫ; *iba por bueno y no sano, iba sanando y no sano,* quineªmilę́ zutzápocǫp ssi queªtzą acutzeªpocǫp; mineªmiląc ay zumé; míneªmiltą́c ay zumé; *poco me faltó para coger lo, para alcanzarlo,* quineªmlą́yc ẓo páuę; quineªmliląyc a'm; *le faltaste poco, &c.,* pineªm'élcą; *poco nos faltó para ser detenidos del pan de abellota y despues nos venimos—y despues me vine,* apineªm'élicǫ zo acótilęg zi queª*nin zo ma lámaca cassi áyieg, cassi'yęg—cassiyeg; zineªm'éltáyǫ; zineªm'éltiláyǫ; zineªm'éltą́y; za zineªm'eltą́y; etsmineª m'eltą́y; zineªm'eláyǫ.

Festejar, *o hacer fiestas,* pixconmicho; *el que festeja,* quixjauonmix; *los que festejan,* quixjaummilix; *te festejo,* epixjonmichet; *el festejado, amigo, ó querido,* ixjáuonmichęto; *el objeto de mis fiestas, ó mi querido ó amigo,* íxjáuonmichęt; *pl.* ixjáuonmichelet.

Festejo, *el,* ixjauonmixáyo; *mi,* ixjauonmixay; *tu,* eªtsmixjauonmixay.

Fiesta, exjáuǫnmixque*yc; *mi fiesta,* exjauonmixcą*y; *tu fiesta,* eªtsmiexjauonmixca*y; *me hizó fiestas,* pixconáuayc; *hace fiestas,* pixconmix; *hazme fiestas, haste mi amigo,* mixcón michétęc; *haznos fiestas, hazte nuestro amigo,* mixcón michéltęc.

Fila, *puestas en fila,* capa‘lé; *ponos en fila todos,* capalénja.

Flaco, *esto es, no tener mas que las costillas, como suelen decir,* c*oxcuétǫp, *pl.* coxcuétilǫp.

Flojo. *Que es lo que te causa el ser tu flojo?* queªziásso cimtoyę́m zumetx kíleª?

Forcejar, yáco*ue; *forceja,* miácǫ*ue; *se estaba forcejando tiempo passado Jesu Cristo, aqui en la tierra para que vayamos al cielo, por eso quizó morir;* yácǫ*ue zuteiˇ ą li lou na Jesu Cristo zui lac* zo ayiatil cineªpeª líma zua zu pálojǫ zutzeªją́p; *para que vaya yo,* zo áyiá; *para ir yo,* zo 'óyiá

Fornicar, quiótzp; *no fornicar,* contiotzp; *y no fornicaras,* c'ozamtíǫtzp.

Fortaleza, *fuerzo*, moupjéy'a.

[**Frijoles**, frijoles.]

Frente, *mi frente*, zpaal; *tu frente*, cimzpáal.

Frio. *No tengas frio*, acomeᵉpzpá.

Fuerza, moupjéy'a; *tiene fuerza*, queᵉmaóupeg; *pl.* quemaoúlpęg; *no tienen fuerza*, commaoulpecg; *frequentativo de* queᵉmaoupeg, moupjàtch'é *pl.* moupyelątch'é; *hace de valiente*, quimǫupją; *pl.* quimoupgelą.

Fuga, zináiǫ.

G.

[**Gallo**, gallo.]

Gemir, queᵉtzichą; *pl.* queᵉtzichíla; *yo gimo*, eczicha; *tu gimes*, mog zichą; *tu soñar el tu gemido*, mo pitchaaltántajo na ᵉtsmitzix.

Gentiles. *Visitan los Gentiles de Lamaca á los gentiles de Lix*, peᵉyalencg na ciutz Lamac cipetciutz Lix; *se presume por los gentiles que morira mañana*, piᵒeuiámichet zo peᵉ ceutzp zpáal zutzeᵉjąp tixjay.

Gervir, *á prisa toda via*, cualilátche cócąy.

Gordo, cu*pinit, *pl.* cu*pinítlęg; *estoy gordo*, ecu*pinit, *pl.* acu*pinítlęg; *no esta gordo*, acutzúpinít; *está gordo, por eso huele bien*, cúpinit: zua zu túpecg.

Gordura, zu*pintéy'a, *pl.* zu*pintiléy'a.

Grande. *Quando fue grande*, li chu múp: li chu zeᵉmimąp; *el que es de grande barriga*, queᵉchipinéᵒ.

Guardar, *esto es poner en seguro alguna cosa, ó tener alguna cosa guardada*, paitémo; *te guarde*, paitmętec; *te guarden*, paitilmétec; *que no mueras*, zo comeᵉjáp; *guarda*, maitęᵃm; *guarda tu vestido, sino sera hurtado*, maitęᵃm pa etzmiqui*z me catnay.

Guardar, *escoltar*, pocó*lico; *guardame*, co*litąᵛc.

Guzana, ᵉxco*t, *pl.* ᵉxco*tęlét; *no está aguzanado*, acuchᵛáco*te, *pl.* acuchᵛácǫ*telę.

H.

Haber. *Imp. Hay no bueno? como quien dice; por ventura hay alguno que no este bueno?* oxcó concip? *hay mais en el costal?* quixco mais nepá mojueto? *hay tortilla?* oxcǫ tortilla? *hay*, quixcó; *tiene tortilla*, o tixcó tortilla, quetzą acutixcó.

Habitador. *Congregó el Padre los habitadores de esta tierra alla en la iglesia*, papoilcáᵒu na Padre na zamantínil zo ña lac*, zoma santa iglesia.

Hablar, pssíco, *pl.* pssítico; *tu hablas y el viene*, mopss'a cassi juęn; *hablame*, pssiąᵍc; *habladme*, pssitąc; *hablad todos*, cussilli zuc ssitilęᵃ; *habla recio quando hablas*, mo peᵉtepnéc zum ssic; *habla recio quando hablas*, meᵉqueᵉzeᵉmnéc zum ssic; *no hables recio*, komoᵃtépnec zum pss'a; *no hableis recio*, koque*átip-

nęc zug pssítile^{a}; *que hablaré*, que^{a}tzi e^{a}mpssic; *hablar con imperio, &c.*, quitcho*cmayx, (*vide portarse*); *que hablar la madre de Juan Antonio?* que^{a}tzipssicǫ na epjo Juan Antonio? *que es lo que tengo de hablar?* e^{a} qué ass zo e^{a}pssícą? *quando muera no hablare mas*, zo oché^{a}tip acoassic tan (*vide quando.*)

Hacedor, lixjáyęg, viene de lixjáyą que quiere decir, llover.

Hacer. *Has acabado lo que haces?* o nom te^{a}japtéc pa e^{a}tsmiáuc? *habeis acabado lo que haceis?* o nog te^{a}japteléc pa etscouáuc? *has acabado las cosas que haciais?* o nom jam pa e^{a}tsmie^{a}uélec? *habeis acabado a eso que haceis al zacate?* o nog tóme^{a}lep zo pa e^{a}tscoyáuc cats? *El que hace muchas obras de mano, ó laborativo*, quitetszé^{a}nja; *el que no hace cosas malas*, contie^{a}ue^{a}xnéc; *lo que me hize para dormir*, no chu haą^{o} zo câu; *quiero que te hagas*, épálojo zo mit cit'ąy; *quieres ser hecho cristiano?* o malog zu mi tą^{v}ą^{o}? *quieres hacerte cristiano?* o malog ze^{a}mimitą^{v}y? *despues haras esto y haras esto*, zamtey ą^{v}uc na; *quando tu hacer cristianos*, zemimitą^{v}c christiánotęd; *no hice, no toqué, pero dese*, acoiąuc ch^{v}ę; *que haces?* quidasze^{a}miąúc; quitzmitąc? *que es lo que hace?* quizass miáucǫ? *no lo hizo*, que^{a}tza acuteitauc; *como hacer el atole?* quitiauay *vel* quicimtíyo *vel* quique macimtiyo cimicitáy pa atole? *no he hecho tortillas*, acoatzatac tortillas; *si no te hago cristiano, no iras as cielo*, majáya zoqueetác cristiano za cúmie^{a} cine^{a}pe^{a} lima; majaya zocommitay cristiano za cumie^{a} cipe^{a} lima *vel* cine^{a}pe^{a} lima.

Hacerse. *Tres cosechas haze que viene aca y no parece*, le^{a}ppąy no he^{a}lpál tixco zutjuen zuiyo, ssi que^{a}tzą coyąm; *se hara mañana*, za quidąuc tixjáy; *que se hace*, quetzitscitąuc; *en donde se hizó cristiano?* qué coqué zocitáy cristiano? *como se hizó*, e^{a}quititzo^{a} (*no estoy cierto de este termino.*)

[**Hacia**, ne^{a}pe^{a}.]

Hambre, *tener*, kol; *tengo hambre*, 'eckol; *tenemos hambre*, akólą.

Hechizar. *Arrimate cerca te hechizare*, jog zesscą*m an cho ue^{a}téca.

Helada. *La helada causa frio*, nac ch^{v}úmial pe^{a}ttoyémo nac zzatil.

Herida *in abstracto*, jayni líya.

Heridor, *esto es, instrumento para herir*, jaynil'áyǫ.

Herir. *Somos heridos*, aquinaylíǫuc; *tambien quiere decir: tenemos obligacion*, debemos, v. g. aquinaylióuc agluanę cipe^{a} cu*al; *estamos obligados á saber algo*; aqüinaylióuc zo a rezar, *debemos ir á rezar*; aquináyilte, *nos hieren ó nos obligan, &c.*; *ser herido uno*, pinayóco; *ser heridos*, pinayilióc'o; *fué herido*, pinayótc'am; *fueron heridos*, pinayiliótcam; *hubo de ser amado, pero mejor asi: fue herido por ser amado*, pinay'otcam zu pepąmaque*tcam; *hizo bien aquel, por eso fue amado*, que^{a}teip e^{a}tsmíauco pe, zua zu pe^{a}pąmequ*etcam; *eres herido amar tu madre*, pinayóc'a pe^{a}pąmaque*co pe^{a}tsmipeg: *á amar*, pe^{a}pąmaque*tąc; *te hiera, te obliga para que creas*, tinayotcámo zuzne^{a}umayx·

herido, fue obligado para que comiera, Os hicre, os obliga, para que creais, tinayotiltc^{o}ámo zu cuznoúmilaȩyx; *somos heridos, obligados á creer,* aquinayiltiog zo aznóumilix; *fue* pinayótc'am zuplamatcąm; *fue herido ya, porque no coser vuestros vestidos,* pinayotcam nutzzi zo cuxco*pta p^{v}a é^{a}tscóquę*z; *eres herido o obligado á coser tu vestido, quando está agujereado,* pinayóc'a zum exc*opta pa é^{a}tsmíqui*z zemichúco*; *eres herido, obligado á ir á la iglesia á oir misa,* pinayóca zumíya (*á querer ir,* zum iyátią́) zo ma Sta iglesia zam piznóg zona amiss'áyo pissillojo; *sois heridos, &c.,* pinayilióca zog copiznóg, &c.; *sois herido, obligado á ir a la iglesia oir misa entera,* pinayo^{o}ą́c z'oyiá zoma Sta iglesia (*á querer ir,* zọ e^{o}yiá) zo piznóg zona amiss'áyo pissillojo; *tiene la herida, la obligacion el Padre Miguel de un hilo de abalorios á Felipe Juan,* quinayóųc pé^{a} Padre Miguel zi tol gennis, zo pé^{a} Felipe Juan.

Hermana, *mayor,* apéu; *menor,* atóno; *mi hermana mayor,* pe; *mi hermana menor,* ton; *tu hermana mayor,* cimpé; *tu hermana menor,* cimtón.

Hermano, citólo; *hermanos,* citolanélo; *mi hermano* (*pero parece que dicen hermano mio*) cítol; *mis hermanos,* citolanél, *o ut supra, hermanos mios; soy hermano de aquel,* é citólo pe (*pero no diras* zo pe *ni* zi pe) *podras pero decir,* citó lo quio pe; *somos hermanos,* aqui ton eléte; *venid hermanos, esto es vosotros que soyo hermanos,* coyé hu qui tolíléte; *soys hermanos?* og qui tolíléte? *tu hermano,* é^{a}tsmítol; *tus hermanos,* é^{a}tsmitolanél; *hermano mayor,* acáyo; *hermano menor,* atózo; *mi hermano mayor,* cay; *mi hermano menor,* toz; *tu hermano mayor,* cimcáy; *quizo ser hermano nuestro, ó de nosotros, y es hermano nuestro,* paloco zu citolę́ zi c'ac, szi záto'l zumé; *quantos hermanos tienes?* quicha^{v} matzmítǫl.

Hermoso, *bello,* é^{a}zma^{o}ą́t, *pl.* ezzma^{a}atil.

Hiedra, muchuelit.

Hilo, *no hay hilo á mi, no hay hilo conmigo, que es decir, no hubo hilo para mi: no se me dió hilo, no tengo hilo,* quetzá chiol zi kic.

Hinchazon. *Sobio la hinchazon,* chúlil na cualíya; *subió tu hinchazon,* chulil na cimcuáluay; *subio mi hinchazon,* chúlil nat cuáluay.

Hoja, chétę^{a}nę^{a}u; *hojas,* chété^{a}nę^{a}e^{o}lo; *retorñar, brotar, sacar hojas las a^{v}boles,* quechatą́ne, na zaca*tit: *tenerlas tambien diras lo proprio.*

Hombre, tám'a.

Hormiga, *hormiga carnicera,* é^{a}lcáat; *tal es la hormiga carnicera como la avispa, quando pica,* é^{a}lcáat quicha pé^{a} é^{a}lmi*m zutzei pé^{a}ynę.

Horno, aloconíya; *hornos,* alocotiníya.

Horqueta *de palo ó otra cosa,* qué^{a}tzaálte, *pl.* quetzaáltinę; *el palo &c., que tiene dicha horqueta,* zálé^{a}cné^{a}.

Hoy, táa; *hoy á la tarde entonces se molera,* ta semico*nja zozumé to juál.

Huerfano. *Es huerfano?* o no comiengé? *eres huerfano?* o mo

comiengé? *quantos inviernos ha que eres huerfano?* quecha ilché zo comiengé.

Hueso, ejáco; *mi hueso*, ejác; *mis huesos*, ejáclit; *tus huesos*, cimeján-lit; *tu hueso*, cim ejác; *huesos*, ejac-líto; *nuestros huesos*, za ejáclit; *nuestro hueso*, za ejac; *vuestros huesos*, zug oeján-lit; *vuestro hueso*, zug oejác.

Huessudo, queªjacǫp, *pl.* queªjáquilǫp.

Huevo,ziteªcaªlęt'; *tiene huevo*, queteca°ltę; *no tiene huevo*, acutteªca°ltę.

Hurtar. *Me han hurtado, se me hurtado*, 'ecat-nę́y; *quien te ha hurtado?* queªta eªpcatincą́; *le hurtaron, se le hurtó*, cat-ną́y.; *no hurtaras*, cozámeªcá*tché.

I.

[**Iglesia**, santa iglesia.]

Igual. *No tiene igual*, queªtzą́ eeªlíto.

Impedir, ca*yom, (*tambien signif. abogar y algunas veces rogar*) *pl*, cá*ylom; *ser impedido, libre vel salvo o por quien se roga* ca.ą́y *v. g.* cá*yom ssi tá.ą́y, *pl.* cailáyc *v. g.* cá*yom ssi tailáyc.

Impenetrada, *no transpasado*, comzzęªcólnog; *pl.* comzzęªcóltinog.

Imperio. *Hablar, portarse con imperio, &c.*, quitcho*cmayx.

Incorrupto, comzzeªc*, *pl.* comzząkáy.

Indispuesto, *estoy algo indispuesto, enfermo*, cotɪiá; *estan indispuestos, esto es, algo enfermos*, cotɪiliá.

Infierno. *Quatro infiernos*, quicha luc zugtine.

Inobediente, c'áyę.

Instrumento, zami'éya; *tu instrumento*, zeªmeªmę́, *vel* zeªmeªmę́y; *mi instrumento*, zeªmę́, *vel* zeªmeªy; *vuestro instrumento*, zeªcamę́, *vel* zeªcameªy; *nuestro instrumento*, zeªmę́til, *vel* zeªmeªytil; *con que instrumento taparé la olla?* equitzamę́ zo ilqui*ta na la olla. (*V. ayudar.*)

Invernetja, *el tiempo se quiere poner de invierno*, quilchéuią́.

Invierno, ilche; *el invierno passado*, lichana ilché; *el invierno que viene*, zeªmitilché; *un invierno, una primavera, ó un otoño, o un verano, ó una cosecha*, tol c*uál.

Ir. *Me voy*, u'éią; *se va*, uíią; *que vamos*, 'ô áyą? *no te iras*, comzatiąɪ; *no os ireis*, comzatíilat, comtív'á; *paraque no fuese*, zu cumíyą; *para que no vayais*, zucucquią́til; *se ira*, zat ziąᵛ; *se ha ido un poco, para poco tiempo*, quíótǫp teªs comu; *luego, prompto se volvera*, eªcolliuą́ za tueªncg; *por eso no se ha ido*, zua zoconóyą zua zocoadeíya *á lamaca* eipeª lámaca; *mañana se ira de aca por alla*, tixjáy zat ziᵛą, zuiyó zomáye°; *asi ha dicho aquel quando se ha ido, quando se iba, al irse, quando se fue*, cape no nuá zeªmíyą; *quando vayas al cielo*, zeªmíyą zineªpeª líma; *veras*, zem zzínic; *se va por un lado, &c.*; ziguáyo eªtzik'éu; *quando vayais al cielo para ver á Dios*, zeméquią́til

zineªpeª líma zuczzínic peª Dios; *quando vayamos al cielo para ver á Dios*, zimeªąyą́til zineªpeª líma zo adzzínic peª Dios; *vete poco á poco observando*, quissic; *se viene despacio*, cacá*zza zutzcíeg; *se vienen de espacio*, caca*zztą zutzcíegtę́l; *se viene de espacio y separado*, cajaxną zutzcieg; *se vienen despacio y separados*, cajaxtina zutzcíegtę́l; *en que parage se fue, se caio?* que joqué zutzcíą^{v}? *desea irse*, pálojǫ zutzcia^{v}; *va deseando con nuevos actos ó deséos, ó va deseando distintas cosas*, pálojǫ zutzcía^{v} (*quenta con la* a^{v} *de esta palabra* zutzcią^{v} *que no tiene varilla abajo*); *no vide quando se fue*, eªcóyąm, li: li lou zeªmitzcíą^{v}, *pl.* zemitzcią́^{v}til na assilli to estos; *se ha ido á las casas*, ssía^{v} zeªpeª záma; *al mar pienso*, ma eªxquím mąss; *á donde se fue el turco?* eªketzik'íu li turco? *á donde vas?* eªketsmi^{v}k'í? *á donde vays?* eªketscóqu'e? *hacia donde se saca la leche*, neªpeª quíu quíau leche; *en el temescal pienso se ha ido*, ma coą́p maz zi quéu; *luego, á ver, si por ventura, &c., esa mi hermana mayor se va*, illá an zia peª p'ee; *se ha ido? se ha movido? se va? se mueve, se menea, se bulle? &c., este hombre*, o nǫ yą́ na tám'a? *id*, quiatil; *vamos*, cą́ (*yo, tu se entiende*) *vamos*, coą́ (*nosotros se entiende que somos mas de dos.*) *A donde voy mañana?* eªketziki' tixjáy? *á donde vamos?* eªketzáque? *luego hoy te lo dira quando se vaya*, íllą tą́a malácą́ zeªmitzia; *véte*, imía; *véte á dormir*, imía zumé; *marchaos*, imiatzepaja; *vete, apartate*, imieªtzipaha, zipaja (*dicen otros*); *al punto quando vayas á Lima, viendra*, me zeªmimiya zatzíęg; *fué á compañar los muchachos*, taltéu zimtán; *alla se va*, matziquíu; *se han ido*, quiatil no; *tu vete allá*, mo tiit zumaye°; *quando te vayas, quando te muevas*, zemiótę; *antes que me vaya mañana*, no chu ma íeg tixjay.

Iracundo, *ó picante en las pala, bras*, cajánchę́.

Izquierda, oqué*lo; *mi izquierda*, oque*l; *tu izquierda*, címoqué*l.

J.

Jugar. *Que jugais?* quizásso otskánąy?

Juicio. *Perder el juicio, los sentidos, el mundo de vista*, eªleªcu*alé ne, *vel* zumé, *vel* cháuách né, *vel* zumé, *vel* cháuách né zumé, *o atarantate pues, ó otra cosa asi disparate pues.*

Juntar, meªytojǫ; *lo juntó todo: estar todos juntos, congregados, &c.* cússíltę́; *junta estos platos; haz un todo agregado, &c.*, mussiltógna platos; *estamos juntos, andamos juntos, estamos á un mismo lugar, &c.*, tol cámauąy; *estan á un mismo lugar, &c.*, tol cámiau ęªyó; *juntarse para ir á pelear*, cameªytilétę.

L

Labrar *madera, piedra. &c. con zepillo, ajuela, &c.*, pzzalicǫ: *hay zandia, melon, en donde está para labrar palo el Padre asi del otro lado,*

quixc'ó co*lopop'ó, zu zeªchácą zu zitzzą́l zi záca*ta na Padre, za paªu; *en donde estuvo*, zo ma queª-chacáto.

Lagrima, zucháto, *pl.* zuchate^{o}lo.

Largo, *no está largo*, acúuą́^{v}; *para Juan Antonio*, neªpeª Juan Antonio; *no está largo este camino*, acúuą́^{v} na zaqué.

Largor, zicu*ácǫ*.

Lavadura, *ó lavacion*, ch'áupcato; *lavadura mia*, ch'áupcat; *lavadura túya*, cimcháupcat; *vuestra lavadura*, zugcháupcat.

Lavar. *Te lavaste tu conton, tu vestido?* enó met ch'úpęc pa zeªzmiqui*ss? *de quien es el coton que lavas?* queªtá zimch'ú pęg ziqui*sso? *De quien son los cotones, vestidos que lavas?* que*tá zimch'áupcąc zigueªsseªto?

Lavarse, queª ch^{v}acomǫ, *pl.* queªch^{v}ácomęl.

Leche. *Esta sabrosa la leche, sabe bien la leche*, queªúian; *esta blanco el pan como la leche*, queªmeª-cháala na que*ªnin peªtíyo na venán.

Lena, *no habeis traido leña*, o no queªtzá cogneªqueªnęl? *tienes acabado tu acarreo de tu leña*, o nom tomeªp zum cay'é zo pa cimchuleª-yeª?

Levantar *en alto*, pit zzoyéu; *se da á la ó con la punta de la lengua pero como quien tiene la lengua balbuciente; no levantaos mas eso*, comit zzoyé tan pa; *levantar al que está acostado*, pocu*lpeco; *no lo levantes*, cómecu*leªntęªg, *vel* cómechúpą; *no le levantaras*, cózamecu*-leªntęªg; *levantate*, mitch'á; *levantaos*, cutch'illa; *está levantado, está en pie*, quítch'ą, *pl.* quitchil-lą; *levantaos todos, estad todos en pie*, cu-ssil-li cutch'il-la.

Libre. *Dexar libre*, pa^{vo}onáticǫ cón-queªtzaacutzeªmą́c, camą́c; za queªtzą́; acutz'áchéyą, *vel* acutch'á-chéyą; *dexeme libre, esto es, &c.* ma^{vo}onátąc; *quedo libre &c.*, caonatą́uc; *lo dexo libre, &c.*, caonátquę.

Liebre, côl, *pl.* côláaªnél.

Limosna. *Hacer limosna ó dar graciosamente*, pamá'lecó; *haz limosna*, mama'lęc; *haz asi limosna*, mamó'lęc; *hazed limosna*, camá'lęc; *hazed limosna asi*. camó'lęc; *haras limosna*, zamtamá'lęc; *haras limosna asi*, zamtamó'lęc; *hacer mucha limosna, frequentar en hacer limosna*, pamo'lęcó, frequentativo de pama'lęco.

Lo. *Lo has quemado todo?* o nom tissilog zum zúnic? *lo mirare yo y me lo preguntarás*, epssínico quich za mi malílic.

Lobo, zójó, *pl.* zójolánel.

Luego. *Luego habiendo acabado aca*, illa enameªlép zuiyo.

Lugar. *Poner en un mismo lugar, puesto, parage, &c*, tol queª-ánzo; tol mano; tol quiu; *comiamos á un mismo lugar*, tol cozo aglamal; *dormiamos á un mismo lugar*, tol cazo acáau; *en un mismo lugar está* (*de asiento*) mi quiu, mi yo quiu.

Lumbre, zaú; *hay resquicios de lumbre á la lumbre?* ô o^{o}yę ma záu? *hay resquicios de lumbre*, kóyę; *hay lumbre*, oxcǫ zaú; *hay*, quixcó;

prender lumbre á alguna cosa, peª-chᵥon'éu.

Luna, zatzzúp'ay.

Llaga, zinayo.

Llama, meªcheªlíy'a, *pl.* meªcheª-liliy'a; *hace llama tu lumbre que traes*, ô meªchalą́c na eªtsmeų́y; *no hace llama*, comeªchálą; *no haces llama*, commaªchalą́c; *esta vela hace llama*, queªmeªchäla na zauú; *estas velas hacen llamas, vel conjunto de llamas*, queªmachalulą na zauaºnel.

Llamador, queªttáco*m, queªt-tácǫm.

Llamar, pteªcécó, *pl.* pteªclécó; *llama, imperativé*, pteªc-éc; *llama los*, pteªc-léc; *á dentro fue en donde te nombró*, neªpeª zuqui ma quiu pas-sióca; *llamamos*, apassilióco; *como es llamado, como es nombrado?* queª-tatio? *como te llamas?* quitsmas? *no se como lo llamamos*, 'ecóye*mé za tassiócąu; *no se como lo llamo*, ecóyemę tassiócau; *te ha llamado*, pteªc-cºą́, *otros dicen:* peteªc-cºą́; *por eso te ha llamado*, zua zupteªc-cºą́; *por eso lo ha llamado*, zuá zu tac ą́c.

Llanto, jatéy'a.

Llegadero, liconéxǫ, *pl* liᵛcol-néxǫ; *tu llegadero*, li cameªconex, *pl.* li cacóntilex; *mi llegadero*, li c*aconex, *pl.* li acacolnex.

Llegar, *en donde llegué. alla donde llegué*, ne neªpá ma cónex; *alla donde llegaste de noche*, no ma meªconex zissmikáyą; *pensé que no habias llegado: no puedo dar razon que no hayas llegado, &c.*, quetzą́ teªc comeªconǫg; *llegas, esto es, alcanzas*, o ey bastas? om páue? *llego, alcanzo*, 'epeªpauéu; *no llego, &c.*, queªtza copáue, *vel* 'ecopáue; *llegó á Chuquilim ayer*, queªconǫg neªpeª Chuquilim noteiéyo; *llego á la cumbre*, ssi teªteªnop zo ma zeªqueªco; *ha llegado á nosotros*, zeªconǫg zi cac; *llegaron á dentro Chuquilim ayer*, queªcólnǫg zineªpeª Chuquilim noteieyo; *allá á Chuquilim*, zoma Chuquilim; *llegaron*, cacólnǫg.

Llenar. *Tu te llenas, por eso tendras sueño por la mañana de mañana*, mo quineltéhe yo na zouátǫ zumicáuąy zi tixjay; *por esso estarás somnolento, tendras mucho sueño*, yo na zouą́tǫ zumicauiách'ę; *llena toda la tierra*, pipilojo quiquilénja la*c; *llena esa bota de agua*, ma-peºynę́c pa átzz zi zeªchá; *llena esas botas de agua*, mapeynatilę́c pa átzztęn zi zeªchá; *llenad, &c.*, ca-pᵘeynęc; *llenad, &c.*, capeynatilęc; *lleno al almud de mais*, 'ecpºeynę za almud zi mais.

Lleno, capºeel; *tu estas lleno*, mapºcel; *veo al agujero lleno de ardillas*, 'ecpeªºynág za zílęc zi cheªm-go*m.

Llevar. *Ser llevado*, queªniya; *quiere ser llevado*, queªnítią; *quando sera llevado?* cax za níy'ą́? *quando seras llevado?* cax zamníy'ą?

Llorar. *Hace llorar al gato la helada*, jaténęcg zo na zzam na chu-miel; *ha llorado*, jatǫg; *han llorado*, játilǫg; *porque has venido aca llorando?* queªzetsmitne zomiecg zui-yo zum játche; *llorar mucho*, jatche; *ven acá lloron*, mai hue jatché.

Llover. *Llueve mientras hace sol*, lixjay zu záuę; *si no llueve*, tix zucutlixjáyą; *qual sera tu mal, si llueve?* queªtzizmmay zo lixjáyą?

M.

Macho, luaᵛ; *machos*, luayátǫ.

Madre, epjo; *tu madre*, pᵉtzmípęg; matz mipeg; ᵉtzmipęg; *vuestra madre*, ᵉtscopęg.

[**Maiz**, maiz.]

Mal, *llaga, &c.*, zináyǫ, (metaphorice *deuda*). No digas zináiǫ, *quiere decir fuga*.

Mal. *Que mal tienes?* quiz minᾳ̈y? ᵉqueᵉctipin, equectipin? *qual sera tu mal si llueve? que daño, perjuicio tuyo, si llueve, esta acabada tu casa?* quᵉtzzminᾳ̈y zo lixjáyą? comᵉp no na zᵉmímę.

Malo, jomú; *soy malo*, 'ejomúnmᾳc; *somos malos*, ajomúnmᾳc; *tampoco seas malo*, còmjǫmútzzi, *pl.* còmjǫmutítzzi; *tampoco seais malos*, còjǫmuhunítzzi, cojǫmuhuniltítzzi; *me ofendió, por eso soy malo*, compeᵒuiatᾳc zua zo jomų.

Mandacion *ó mandar in abstracto*, uᵉtéya.

Mandamiento, uᵉteto, *pl.* uᵉtilęto; ziuᵉt-ᾳ̈yo.

Mandar *con frequencia ó ser muy frequente en mandar*, quiuᵉtᵉché; *ser frequentes, &c.*, quiuᵉtᵉtechélᵉch; *mandar uno*, quiuátą, *pl.* quiuhᾳ̈lą; *mandó uno á muchos*, poᵒhaliláu; *mando*, pouhatáu; *mandaron*, pouhatáuut; *mandóme*. pouhatauᾳ̈yc; *mandaron nos*, pouhalilauayc; *mandar, esto es, enviar su mandato, ó tener su mando á otra parte*, quiu ᵉtog, *pl.* quiuhálog; *quiere mandar y no se atreve*, quiuᵉt iᾳ̈ ssi quᵉtza connoię; *á lo que quiere mandar*, zo na eiuᵉt.iᾳ̈; *quieren mandar y no se atreven á lo que quieren mandar*, quiuᵉtiliᾳ̈ ssi quᵉtza connóte zo eiuᵉtiliᾳ̈; *si despues tu frequentar en mandar, mas*, átzu miuᵉt ᵉtche tan; *acaso, porque no mandas, siempre diciendo asi, trahe ó ven; sino desechas al mandado*, ᾳ̈nó caá né'e zocomeuata zomixco; o mai[1]: zocomtoyém; *vel* zocominiatém(*que viene de piatemo*) *vel* zocomᵉ ssᵉllo zo meuᾳ̈ta; *quien te mandó?* quᵉtá pohatáuᾳy?

Mandarse *á si mismo, ó por mejor decir, hacer él mismo que manda, lo que habia él mandado, que otro hiziera, ó lo que el manda que se haga*, quietᵉnją; *mandarse á si mismo, servirse á si mismo*, piue (tᵉt) cȟ'-émǫ.

Mano, *mano derecha*, lamáyo; *mi derecha*, lámay; *tu derecha*, cimlámay; *mano izquierda*, oqué*lo; *mi izquierda*, oque*l; *tu izquierda*, cimoqué*l; *hazte la santa cruz con tu mano derecha*, mᵉméc santa cruz na cimlámay; *no te la hagas con la mano izquierda*, comᵉmec na cimoqué*l.

Manosear *las partes*, ssolécǫ.

Manteca. *Pon manteca á esa ardilla*, mupin tátec paᵛ chᵛᵉmgo*m; *pon manteca*, mag zopinito.

Manana *por la mañana*, tixjáy tixjáy; *mañana por la mañana; al romper el dia nos iremos:* tixjáy no chu ixjáy za ᾳ̈yatęl; *entonces nos iremos*, zazumę ᾳ̈yatęl; *pasado mañana*, zopáᵒha.

Marcharse, *uno*, qui*tipąᵛ, *pl.* qui*lipąᵛ; cinᵉpᵉ zimáu, *para su casa; se marchó*, qui*tipąᵛ; *se mar-*

charon, quí*lipą; *á fuera*, zoma zichín.

Marido. *Quieres marido?* om pálaco cimlóuo? *que hombre quieres por marido*, quetá tama petsmalog cimlouo?

Matador *á traicion, de los gentiles*, zocóquę* zi ciutzp ál; *matadores*, zocóctę

Matar nosotros, apupzpéjajo, *á uno; matar nosotros á muchos*, apupzpágiajǫ; *os matará*, pemotcám; *matamos, hemos muerto*, acupzpácąy; *y no mates*, cotemupzpecąg; *perdoname, suspendeme el castigo, &c., quando me quieres matar, quando me vas á matar, quando vas á matar me, &c.*, manemtąc zum mupzp ecánęc; *quien mató el perro?* quetaputzajajo ochǫ?

Medicina, zioniy'a; *medicina aplicada*, aoniomiy'a.

Medicinar, peouniócǫ; *fue medicinado por el Padre el enfermo*, queonióųc zo pe Padre pe quissíną; *soy medicinado*, équeoniouc; *me medicina*, e'queoniǫo; *medicina á uno*, 'equeonęę; *medicina á muchos*, 'equonilę́ę; *no fue medicinado*, acutziunée, *pl.* acutziunilę́ę; *medica me*, neonioac.

Medida, *una cierta medida de abalorios*, tolénęg; *pequito falta para dicha medida*, nem zu tolé nęg.

Medroso, jáyę.

Melon. *V. Labrar.*

Memoria. *Reten en tu memoria, esta habla, locucion, historia*, mag zipetzmijuyguay; zinepetzemíjuyguąy na tassitilo.

Menear. *Menea eso*, laay'é, layin'é.

Mentir, camitchi; *frequentativo*, cámitchinmąc; *no mentiras*, cozámemitchi; *frequentativo*, cozámemitchinmac; *no mientes*, cóme mitchi; *ne me mientas*, comámitchéyneąc; *no le mientas*, comámitcheynę́c.

Mentiroso. *No seas mentiroso*, ac'omtemitchí; comtiznoumac. (*V. Veridico.*)

Meter, pug; *metiste en el agua ese tu pie?* om leg, pa cimixqueé? *metes en el agua ese tu pie?* om létog pa cimixqueé? *meter á dentro, o en algun paraje seguro; lo metes á dentro, &c.?* o záit mę? *lo metiste, &c.?* o mítzéqué? *metelo á dentro*, mítzéqué? *mete ese plato*, mitzeg pa plato; *mete ese primero*, mítzílá; *mete aqui abalorios, v. g.*, poonęc náyeo gennis; *meter el clavo dentro la madera, pared, &c., fixarlo*, petzutnájǫ; *sacarlo*, pechutnepecǫ.

Meterse, calecnóg; *haz que sea metido dentro la olla*, melecnóg zo pa la olla.

Metimiento, zipoonáyǫ.

Miedo. *Tiene miedo*, quexjaloúę; *tienen miedo*, quexjaloouę; *yo tengo miedo de quemar*, quic quixcalóue zulúle; *tienes miedo de quemar*, o mexcáloue zulula.

Mirar *ó registrar varias cosas*, quitzzinmac; *mirar muchos*, quezzáinę; *mirar hito á hito, ó sin cerrar ni abrir los ojos*, ca*mlé; *no miras hito á hito*, comca*mlé; *miro*, quezzin; *nos mira*, quetzinitiltac; *me mira*, quetzzinac; *te mira*, quetz-

zíncą̆; *os mira*, que^{a}tzzínitiltcam; *mira la tierra*, mopcínico na lac*.

Misa. *Soy obligado* (*herido*) *á ir á la iglesia á oir misa entera*, pinayoą̆c z'o^{o}yiá zo ma Santa Iglesia zo piznóg amíss'áyo pissillojo.

Misericordia, quele^{a}ą́yę, *pl.* quele^{a}ą́yte; *misericordia in abstracto*, laaéy'a; *ten misericordia*, layé; *no lo confundas con* laaye *que quiere decir*

Misericordioso, quile^{a}ą́ye; *misericordiosos*, quil ąyte.

Mismo. *Lo mismo es*, mi yo ásso.

Monte, (quitspoy); *a la falda del monte*, zo ma zúmilo quits póyo; *allá del otro lado del monte está*, mapa a^{o}u naquitz póy pe quiu; *sobresala este monte ó esta empenada sobre los otros*, que^{a}chú le lę́ (*vel* quichup) na quitspoy.

Monton, zpóǫ^{o}l; que^{a}tsóla; moc'o$^{o'}$nǫ.

Morar. *No podemos ver á aquellos ahoro, luego quando moramos, los veremos*, acoamogtílic za adzzíntic pe^{a}uot tanáye, illa zumé ajátep za adzzintic.

Morder, *tu, apartado estate, á fuera*, quixjáumąc mo, paa$^{o'}$ machacąt zichín; *morder tu*, quizpe^{a}tmąc mo; *que haze la que gime, mordida del perro?* que^{a}tzitzmita^{v}co no zíɔha quicxjąu zi óch̆ǫ.

Moribundo. *Esta moribunda la madre del que murió*, o ch^{v}é tip pią no epjo jáptę, *pl* jáptilę.

Morir. *Porque te mueres?* zitzmitą^{v}c zumeją́p? *quando muera no hablare mas*, zo oche^{a}tip acoássic tan; *quando moramos, no hablaremos mas*, zo aché^{a}tilip acoassitic tan; *quando mueras no hablaras mas*, ze^{a}mimché^{a}tip acomssic tan; *quando morays, no hablareis mas*, ze^{a}migché^{a}tilip acugssitic tan; *quando muera no hablara mas cosas*, ze^{a}miche^{a}tip acupssic zo tan né^{a}pe^{a} cûál; *quando mueran no hablaran mas novedades*, ze^{a}miche^{a}tilip acupzíticzo tan né^{a}pe^{a} cûál; *quando moriras tu?* caxjan caiap mo?

Mostrar. *Haz sea visto para mi, muestra me*, ie^{a}matą̆c; *haz sea visto para nosotros, muest*r*a nos*, ie^{a}mátilą̆c.

Mover. *Haz mover á aquel, y vuelvete*, móyǫtéc^{o} zo pe, zimeuenęcg.

Muchachos. *Diles á los muchachos que descansen*, maloltác zpa ma cimtán an cimjouéle^{a}; *tienen mais los muchachos?* oxcǫ mais na ssimtán ?*a compaño á los muchachos*, taltéu cimtán.

Mudar, *mudó de casas*, quinéutile zi zima$^{o'}$alo; *mudaron de casas*, quineutiltę́ zi zima^{a}alo.

Mudo, que^{a}lutcha, *pl.* que^{a}lutcháaten.

Muerte, che^{a}tpí'íya; che^{a}tpili'ya.

Muger. *No toques à la muger*, comiáuch, *vel* zómiáuch lixii; *acompaña* (*imp.*) *á las mugeres*, talte pe litzzin.

Mula, mula.

Murcielago, zapilale, suhaóye, *vel* stamacála.

N.

Nacer. *En donde nació?* e^{a}-

quetzzipjáu? *en donde parió?* e^a-qu'etzzipjątǫ? *á donde salio?* e^aqueço*lopjąu? *al nacer,* zutzzipęg; *al nacer, quando nacieron,* zutzzúlpęg; *nació primero,* zila e^atzzipęg.

Nacimiento, zzipjáyǫ; *cosa que se mantiene en el sujeto desde que nació ó por mejor decir detencion de dicha cosa,* zitzzipjáyǫ; *dicen que* zico*lopjáyǫ *significa lo proprio, perole dan otro significado metaphoricè, resalimiento, v. g. vel., &c., renacimiento,* zitzzipjáyǫ, zzitzipjéy'a.

Nadie. *Acompañado de nadie,* acutcália zi que^atá.

Negro. *Hace negro ó prieto,* puchąutąn.

Nervioso, jojémę, *pl.* jojémelę.

Nidasson, zikiinéy'a.

Nido, zikiino, *pl.* zikiinílǫ; *mi nido,* zikiin; *tiene nido, estar nido?* o qui^óni? o kiini.

No. *No subió,* quetza comchuley; *no haze caso,* que^atza zimzáchau; *no le dixera que estava bueno,* 'ecomtititix quetcip; *no lo hizo,* quetza acutcitáuc; *no es eso,* cumtititix; *y tambien,* acuyó pa; *no tome cruz tiempo pasado,* quetzá econé zicruzchų; *no mas,* ch'i'tzǫ; *no mas un se encontró,* míno ogtol omiám, *pero dicen asi:* mínog tol omiam; *no deseas mas el ser malo,* conc*úniptan zom jomú, *á eso,* zopa; *no quieres mas eso,* comálog tan pa; *no he hecho tortillas,* acoatzatac tortillas; *no comas pil,* acomáma pil; *no comas carne,* acomichecg mats; *no tengas frio,* acomepzpá; *no tengas sueño,* acomecaue^ay; *no te calientes,* acomáue; *no bebas,* acomachemé; *no caigas,* acome^alimía; *no toques á la muger,* comiáuch, *vel* zo miáuch lixii; *no obedecimos á esta propuesta; dame de isley comer,* quetzá acoaniglá zutzi: mai zixley an íchech; *y lo comeré,* zich zo ichech; *no obedeció Clemente á la propuesta, al decir de Pedro,* comnecá na Clemente zu néc^e zi Pedro; *á mi proponer, decir,* zo néc^e; *á nuestra propuesta, decir,* za^anéc^e, zaonéyc^e; *no acabaré esto, esta noche,* quexá ajojam smijaya taya.

Noche. *Vinó anoche el coyote,* otsjuen naelka na smicaya.

Nombrar, *llamar, á uno,* passióçǫ; *nombrar á muchos,* passilióçǫ; *me nombra, nombrame, me dice mi nombre,* passioąc; *nombra me, dimemi nombre,* massio^oąc; *nombrad me, decidme mi nombre,* cassioąc; *nombrate, dite el nombre,* massio^óǫ; *nombraos, dicios el nombre,* cassilio^óǫ; *te nombro, &c.,* épassio^ócą; *os nombro, os digo el nombre,* épassilióca; *te nombramos, te decimos el nombre,* apassio^ócą; *os nombramos, os decimos el nombre,* apassilióçą; *te nombra, te dice el nombre,* passio^óca; *te nombran, &c.,* passilio^ócą; *como te llamaste, qual fue tu nombre, quando te hiziste cristiano?* quitzmáss lim cristiana? *como te llamas?* quitsmas?

Nombre, zásso; *nombres,* ząssilo, zásstilo; *mi nombre,* zass; *mis nombres,* ząsstil; *tu nombre,* ze^amąss; *tus nombres,* ze^amásstil; *vuestro nombre,* ze^acąss; *vuestros nombres,* ze^acásstil.

Nosotros, cac, cacnil.

Noticia *adquirido,* okeelichų; *mi noticia adquirida,* okęlex; *tu, &c,*

cimokélex; *el que trae la noticia*, okelcháyo; *tu noticiero*, cimokelcháy; *mi noticiero*, okelcháy; *el que descubre la noticia que trae, el que hace sabidores á los otros, de lo que ignoraban por haber lo visto*, ke*lux; *me habiendo la noticia de alguno, por eso lo sé*, 'ecokelcháuc, ziquetá zua zo ecluené; *yo traer la noticia*, 'ecokelché; *aquel traer la noticia*, cokelché pe; *te hago saber*, 'epokelchaca; *os hago saber*, 'epokelchátcąm cepe cu*al; *quien te lo hizó sabe ?* queta pokelcheca.

Nuevo. *Luego mañana te coseras un coton nuevo*, illa tixjáy za mex co*pla etsmiqui*z tecą*.

O.

Obedecer, *obedece*, quinécá mo; *obedeceras*, zámnecá; *obedeciendo estaras bueno*, zemíneca za mepocôp; *obedeciendo estará bueno*, zutnécą za tepocop; *obedeciendo estara bueno*, zonécą za epocôp; *obedeciendo estarais buenos*, zemícnęclą za capecnelǫp; *obedeciendo estos, estarán buenos*, zemíneclą naųt za zepecnelǫp; *obedeciendo estaremos buenos*, zemeániglą za apecnelǫp; *si obedecemos estaremos buenos*, zo ániclą za apecnelǫp; *no obedecimos á esta propuesta, dame de isley que comer*, quetza acoaniglá zutzi: mai zixley an ichech, *y lo comere*, zich zoichech; *no obedeció Clemente a la propuesta, al decir de Pedro*, comnecá na Clemente zu nęc° zi Pedro; *á mi proponer, decir*, zo néc°; *á nuestra propuesta, decir*, zánéc°, zanéyc°.

Obra, tácâto; *obras*, taqueleto *y tambien* talacato; *obra buena*, tácâto ezmáa°t; *buena obra*, ezmáet tácâto; *obras buenas*, talácâto ezmá haťil; *buenas obras*, ezmáhatíl talácâto; *obra buena*, tácâto quessimahatóp; *buena obra*, quessimahatóp tácâto; *obras buenas*, talacâto qûessi°mátibalop; *buenas obras*, qûessimátibalop talácâto; *obra mia, o mi obra*, tácât; *esta mi obra*, na tácât; *mi obra es buena*, ssáach na tácat; ezmaet na tácat; *tengo obra buena*, quixco tácât ssáach, *ó tambien asi:* quixcó tácât ezmáet; *tengo obras buenas*, quixcó táquelet, *vel* tálacât ezmáhatíl *vel* ssaquehé°l; *nuestra obra*, za tácât; *nuestras obras*, za tálacât, *vel* zatáquelet; *vuestra obra*, zugtácât; *vuestras obras*, zug táquelet, *vel* zug talacât; *tu obra*, cimtácât; *tus obras*, cimtá lácât, *vel* cimtaquelet. *Pto: quien te llevará al cielo?* 'e palílico quetá epmát cinepe lima? *Yo respondo: tus obras buenas quando les tengas te llevaran al cielo*, écoyhe no na cimtá locat ezmahatíl zemimixco pepemát cinepe lima. *P. quien me llevara al cielo?* P. Quetá mátec cinepe lima? *R. mis obras buenas (quando las tengo) me llevaran al cielo.* R. Na talácât ezmahatil (zemiixcó) pepe mátec cinepe lima. *P. Quien nos llevará al cielo?* P. Quetá pemátilitec cinepe lima? *R. Vuestras obras buenas.* R. zugtálácât ezmahatil (*quando las tengais*) zemicuxcotzil, *os llevarán al cielo*, pepematilemet cinepe lima; *P.*

que es lo que te llevará al cielo? P. queͤzizasso eͤpmat cineͤpeͤ lima; *que es lo que os llevará al cielo?* queͤzizasso peͤmatilemet cineͤpeͤ lima? *Las respuestas ya estan.* *P. Que obras haceis?* queͤzizásso zugtalac? *inteligente en obras,* tacalau.

Ofender, comtayatⱥá, *pl.* comtayaͤ lá; *no voyas á ofender asi,* comza tiat, *pl.* comzatiilat.

Ofensor, *desviarse de la justa razon: el que se desvia de la equidad ofendiendo, &c., tambien se entiendo con pabras,* comtiiaʳ, *pl.* comtiilaʳ; *tu ofensor,* comcimtiąt, *pl.* comcimtiiląt.

Oir. *Oir misa,* amiss'áyo pissillojo.

Ojo. *Ojos cerrados,* chamlé; *vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos,* melqui*lénja zui cac pa, cimchuquiniᵒnil mil áyte; *abren los ojos los perritos ahora?* o chuquintile na ochoten?

Oler. *Está gordo, por eso huele bien,* cupinit zua zu túpecg.

Olor, zitájo, tsitopjáyo; *despide bien olor,* túpech; *despide bien olor este cocimiento de ardilla,* túpech na cimteͤquéuuznét na chemgom.

Olvidarse, *eso es tu as olvidado el atizar,* yo na cim cáleptęt iogtáu; *no nos olvidaremos, erraremos, equivocaremos,* acoacalólǫp; *no me tengo de olvidar, no me ha de olvidar,* ecokalpop; *no nos hemos de olvidar,* acóacálpilop; *no se ha de olvidar,* eͤcutjalpop.

[**Olla,** olla.]

Ordinario. *Ordinaria cosa, corriente cosa,* zijáyo, *pl.* zijáyout; *guardar el ordinario modo,* piauco na zijáyo.

Oreja, techᵒocó*lo; *tu oreja,* zeͤmichᵛocǫ*l; *mi oreja,* techocò*l.

Orilla, *remate ó falda,* zumilo; *á la orilla he mirado las que estan coloradas,* na zumilo pam cínic na quitscatéleͤcg.

Otono, elcáąp; *el otoño pasado,* li chána eͤlcáap; *el otoño que viene,* zeͤmitilcáap.

P.

Padecer, queͤtssilóue; *dos veranos haze que padecer,* caquichu illé (v. ilné) tixcó zutzzilóue; *que padece,* zupeͤtzzilóu; *que padeció,* zupetzzilitzo; *padeció,* queͤpeͤtzzilitzo; *padeció mucha enfermedad,* pieͤmatilójo quizá tipniia; *padeció baxo el mandato del Padre,* pieͤmatilójo zo na pouͤtaczo peͤ Padre; *atormentado o padecer tormento,* ca*tipnáx.

Padre, écco; *padres,* ecjehélo; *mi padre,* tili; *nuestro padre,* za tili; *nuestros padres,* za ecjehél; *tu padre,* cimic; *vuestro padre,* zuquécᵒ; *vuestros padres,* zugquejéhel; *tenemos un mismo padre,* tol záecₑ.

[**Padre** *(misionero),* Padre.]

Paga, *paga,* eͤpjayoᵒmetǫ; *toma mi paga,* yo na eͤpjáyómęt; *vere tu paga,* an zzinic na cimpjayoᵒmet; *es mucho tu paga, ó pagamiento?* ó jaya na cimátipjąy.

Pagar, peͤjáyco; *pagar yo la cora,* epipiáyicǫ ixlá; *pagar la deuda,* peͤlu*tnápecǫ na ein'áyǫ; *las deudas,* peͤlu*tnápecǫ na cina-

yilo; *luego mañana el Padre Miguel la pagara la deuda de Felipe Juan,* illa tixjay na Padre Miguel za peᵉlu*tnápeczona ein'á yo zi Felipe Juan, *vel* zo F. J.; *Toma esto que me ganaste, la perdida que me ocasionaste: la herida que me hiciste, &c*, yo na cimtinayouạc (*parece es tiempo presente*) *a muchos*, zugtinayouạc. *Hasta por mañana el pagarse la apuesta de Felipe Juan con el Padre*, iómo tixjay zo zeᵉlu*tnáypec enayoᵉmito Felipe Juan con el Padre.

Palo. *Derecho palo*, záca*tạ queᵉzululnạ; *derechos palos*, queᵉzululinạ zaca*tit; *en donde esta ese palo?* eᵉquequíupa zácata? *en donde están esos palos?* equequiuálo pazacá*tit? *V. cortar.*

Pan. *Da nos del nuestro pan* (*esto es: nuestra comida*) meᵉyháᵒna zi zalamaget; *está blanco el pan como la leché*, queᵉmeᵉchaala na queᵉ*-nin petiyo na venan. *V. Fallar.*

Pano, *mi paño*, zi paño.

Para. *Para quien esto?* queᵉtánayeᵒ? *para que todos*, zu cussi lenja; *para que sirve esta pluma?* queᵉtziquioᵒniạmito paʳ zacbág? *para que (de que) te sirve para haber venido tu aca?* queᵉtzimíhin zomiệcg zuiyó? *de que os sirve el haber venido aca?* queᵉtzicoᵒon zug quiégtẹl zuiyó?

Parecer, *encontrar. Encontraste*, ò miạm; *encontre*, imạm.

Parecer. *Si hubiera quemado, si no hubiere parecido*, lúlạ tixzucúcquiạm.

Pariente. tinejạu; *parientes*, tinelcjạu; *pariente mio, ó mi pariente*, tiuejá, *pl.* tinelcja; *no son parientes*, acuttinelcjau.

Parir. *Queres parir?* o málog zo assi? *parira?* o ca*ssí quieg? *ha de parir*, o cassiuop quieg? *parira muchos?* o jáya zo 'assi.

Parir, queᵉtzzeᵉypeg, *pl.* queᵉtzzeᵉilpeg.

Partir. *Tu partir, ó trozar y repartirlovos*, no chuileu za caitiltác pé chucléuza paitiltac, *y os lo repartira.*

Parto, zzeᵉjato; atzzipjáyọ; *este niño es mi parto*, atzzipjạy na ixquitạa zitzzipjáyutzpi *y renacimiento.*

Pasar. *No vendra á pasar de la primavera este mi coton*, acucaunop na eiquis quieg zil pál; *la primavera pasada*, li chana eᵉlpal.

Pecado. *Cargó nosotros pecados*, paiemo na zat jomúnilit.

Pecador, *ofensor*, comteiá zeᵉkạu; *es mi proceder, es mi habilo, mi costumbre*, comteilá no zeᵉ káale; *soy malo*, ejomúnmạc, *pl.* ajomúnmạc, *somos, &c.*

Pecar, *ofender*, compeᵒuiáticọ; *me ofendió por eso soy malo*, compoᵒuiatạc zua zo jomú; *porque pecaste?* queᵉtzitsmitạc zo comeᵒuiátẹ; *pecó*, comteᵒuiaté; *pecaron*, comteᵒuiliaté; *pecaste*, comeᵒuiáté; *pecasteis*, comeᵒuilaté; coqueᵒuilaté; *pequé*, 'ecomeᵒuiaté; *pecamos*, acomeᵒuiliaté,

Pecho, zichᵒúuọ, *pl.* zichʳúuạᵒ zichʳuuácọ; *dete de golpes al pecho*, múzpneᵉcálic zeᵉmichʳú; *daos de golpes al pecho*, cúzpneᵉcálic eᵉtzcuchú; *se dan de golpes á los pechos*, cuzpneᵉclayc na chᵥúua zichʳuuácó;

medoy de golpes al pecho, 'epupzpne^{a}-cálicǫ na zich^{v}ų́.

Pedir. *Pide,* cachi^{i}xche^{a}; *que pides?* quidásso e^{a}tsmachíxchinec? *que pediys,* quidásso e^{a}tscachi^{c}xtinéc? *que pides?* quidásso zu machi$_{c}$xchíneac, *vel* cimtachi^{c}xchíneuc? *que pediys?* quidásso zu cachi^{c}xchíneac? *vel* zugtachi^{c}xchíneac? *que pide?* quidásso zutachu$_{c}$xchiin? *que piden?* quidásso zutachixchinet cámo.

Pedo, quitzi, *reteniendo el zi.*

Peer. *No os peeis,* cociuzipiech, (ch por el paladar livianamente); *no te pees,* comitzi.

Peligrar, quine^{a}milé; *de morir,* zutze^{a}jáp; *peligrar muchos,* quine^{a}miltę́.

Peligro, *in abstracto,* zine^{a}m el éy'a, *pl.* zine^{a}mililéy'a; *mi peligro,* zinemlay; *tu peligro,* zimine^{a}mlą́y; *esta puesto en peligro,* quine^{a}mláyc; *pl.* quine^{a}mliláyc; *estoy puesto en peligro de muerte,* 'equine^{a}mláyc zo ejap.

Pensar, *piensalo,* mejoyuę́m o xumialo; *que es lo que piensas?* e^{a}que asso na cimtejoyuę́m? *piensalo bien,* missaticzum mejoyuę́m; *pienso no mas,* 'eptejoyuę́mo cassi zaque; *pensamos,* aptejoyuę́mo; *piensalo bien,* malintach missátic de^{a}quiza; *pensadlo bien,* maltiutach cussátile de^{a}quiza.

Percibir, *entender, saber,* pie^{a}mę́u; *yo,* 'epie^{a}mę́u, *pl.* apie^{a}mę́u; *percibes?* o mie^{a}mę́^{o}? *no entiende, &c,* que^{a}tzá commie^{a}mé^{o}; *no percibi,* 'ecoią́m; *no percibo, &c.,* 'ecoie^{a}mę́.

Perdon, *in abstracto,* zanimiquéya; *perdon,* zanimitcayǫ́; *tu perdon,* e^{a}tsmanimitcąy.

Perdonar, panimtico, panimtico zo hámocotzo; *dexar de hacer, abstenerse de hacer lo que puede, justicia: de castigar, matar; perdoname, suspendeme el castigo, &c., quando me quieres matar, quando me vas á matar, quando vas á matarme, &c.,* manemtą̆c zum mup zpe^{a}cánęc: zo acátchę, *porque he hurtado, por haber hurtado yo;* zo acátcheynécą, *por haberte hurtado yo;* manemtac, *perdona en mi, &c.; pl.* manénmtiltąc zo na zat jomúnilit; *quien te perdona?* que^{a}tá panimtica? *quien te pardonar?* quetá panimtca; *perdonan,* cánimtilą́uc; *perdona,* cánimtąuc; *dejar de proseguir lo empezádo, ó intentado,* canem; *dejamiento en el modo dicho,* zanimtayo.

Pero, za nó; *pero no,* za nó que^{a}tzą́.

Perro, ótcho, *sufocada la ultima o; mi perro,* zi ótchvo, zitch$_{v}$ǫ; *quien mató el perro?* queta putzajajo ocho? *De quien era el perro?* queta matcaupa? *abren los ojos los perritos ahora?* o chuquiutile na ochoten tenáye.

Piadosa. *piadosa cosa,* que ǫtcha, *pl.* que otchelą́; *piadoso, compasivo,* que'amą́ux, *pl.* que'amą́ulix.

Pie. *Tengo enfriados mis pies,* quizpa^{o}nilit na tixjépilip.

Piedad. *Ten piedad compasion, &c.,* laye^{c}.

Pierna, zzone^{a}ne^{a}u; *mi pierna,* zzone^{a}nę; *tu pierna,* cimzzone^{a}nę$_{a}$; *tiene la pierna quebrada,* qúe^{a}lá na zzone^{a}ne^{a}u.

[Pil, pili.] *V. acabar, tener, comer.*

Pino. *En donde está el pino?* cotzóta ma na cho? *en donde estan los pinos?* cotzotel ta ma na choote nel.

Pinon, zo; *piñones*, zootenél; *voy á buscar piñones*, 'eczám, pl. aczaam; *quien ha traido piñones*, queªtá eªczóue; *quienes han traido estos piñones?* queªtateªnél queªzóuele zo n'áye.

Pintado, quitzpilil.

[**Plato**, plato.]

Pobre, quixjóne; *pl. pobres*, quixjọnilé; *pobre*, eªxmix, quixjone pesmix; *yo pobre, yo estoy pobre*, equixjọne; *estamos pobres*, aquixjótine, *vel* aquixjoniia; *pobres*, quixjotine; *no está pobre*, acutixjone.

Poder *in abstracto*, teªmocauo; *mi poder*, teªmocau; *nuestro*, za teªmocau; *tuyo*, cimteªmocau; *vuestro*, zugteªmocau.

Poder, bamico, *pl.* bamognélico; *pudo*, tamocotzo, *pl.* tamognéleczo; *no lo pudo*, acutbamocotzo; *se puede*, camác, *pl.* cameªlác; *se puede para mi*, amác; *se pueden*, ameªlác; *se podra para mi*, za amạc; *se podran para mi*, za ameªlạc; *se puede para nosotros*, amoạc; *se pueden para nosotros*, amoameªlac; *se puede para vosotros*, zucoámac; *se pueden para vosotros*, zucoámeªlac; *se puede para mi*, teªmoac pa eitniz zo lau; *para ti*, cimteªmoac; *para nosotros*, zateªmoac; *para vosotros*, zugteªmoac *vel* zugteªmac; *no se puede el subir*, eªcútzeªmạc zu chula; zi queªtá, *de alguno; no tiene poder para acarrear el costal*, quetza acutixco teªmocauo zupayémzo na zi mocueto; *podremos quitar este palo?* o no amogtílec za láua na zaca*ta? *podreis quitar todo este sacate?* o nog te°mogtilic zugláua cússilog na cats? na catzahanel? *podran aquellos hombres quitar todo el zacate hoy á la tarde?* o bamogtíliczo péuot t'am'áten zuplautáatzo cússilog na cats tá'a semico*nja; *me puede*, pamoạc, *pl.* pamotac, *nos puede; que es lo que te puede?* quizásso paªmócạ? *que es lo que os puede?* queªtzizásso paªmotcạm?

Pompa, queªtzzipii°; *pompas*, queªtzzipiti.

Pomposo, queªtzzip-eyámạc.

Poner, *pon*, mag; *pon luego, hoy*, iltáa mạg; *pon mucho*, majayanẹc; *pon mas*, yo tan; *pon lo lleno*, meªpeªynẹc; *pon esto aqui*, magzopạ^v; *pon allá*, mag zomáyeₒ; *pon lo boca abájo, cara abájo*, melcámạg; *pon manteca á esta ardilla*, mupin tátec pa^v ch'eªmgo*m; *pon manteca*, mag zopinito; *pon en tu alma, reten en tu memoria, esta habla, locucion, historia*, magzipeªtzmijuyguay, zineªpeªtzeªmijuyguạy na tassitilọ; *pon la alla á donde estar*, mag zoma âquequíu; *que puso aqui el Padre?* quidasso petsmájọ zo pa^v na Padre? *que pones aqui á esso?* eªquitzmag zo náyeₒ? *que pongas chile en la olla?* mánqueªtzo chile neªpeª na ceªqueueªzniya.

Ponerse, *nutrirse, engordarse, &c.*, cáh'a, cáh'ạ zipeª la*cna teªchá; cáh'a neªpeªt peipinọ; zipeªp peipinọ; zineªpeªp peipino; zo nat peipino, *fue concebido en el vientre; no digas:* zat peipino, *porque quiere*

decir en el vientre por la parte de afuera no mas: Cáh'atáuc, cáh'atog; záh'a; o zaícg, R. cáyicg liu; *se puso,* cassió'ọ.

Ponedor, *nido. Has mirado en donde estan los ponedores, nidos?* om zzinic neᵉpeᵉ quiuaᵒlọ na zikiinílọ? *en donde está el nido?* neᵉpeᵉ quiu na zikiinọ.

Por. *Por eso,* yo na zouátọ.

Porque? zitzmitilaco? queᵉtziczmitạᵛc? *porque no tengo de querer?* citsmitaᵛcọ zocoálọg? *porque no vinieron? que hacer que no venir?* zitzmitaˬco acutziegtél? *que hacer por no venir?* zitzmitaᵛcọ zocutziẹgtél? *que hacen porque no vienon?* (*di lo dicho immediate.*) *Porque preguntas, que hace? que es? que hay, que dices, que hace?* que asso zummá̧ queᵉtzitzmitaᵛco?

Por *ventura? acaso? tal vez,* &c. ozcáaₒ.

Portarse *con imperio, señorio, &c.,* quitcho*c mayp.

Preda (*presa ó botin dicen en castilla*), cimaᵛtzọ; *mia,* cimatz; *tuya,* ᵉtsmemaᵛtz; *pl. presas ó botines,* cimitzáco.

Preguntacion, *interrogacion,* zalilquéya.

Preguntar. *Porque preguntas que hace? que es? que hay, que dices, que hace?* que asso zummá̧ queᵉtzitzmitaᵛco?

Prenada, can.

Presa *ó botin,* cimaᵛtzo. (*V. Preda.*)

Prestar. *Pedir prestado,* cᶠuch; *pido prestado,* ecᶠuch; *porque no pidos prestado,* zitsmitá̧c zocomúch.

Presumir, *se,* piᵒeu iamichou; *se presume por los gentiles que morira mañana,* piᵒeu iamichet zo peᵉ pcéụtzpzpáal zutzeᵉjá̧p tixjáy; *el que tu te presumes,* comeᵉtssmeᵒuiámix; *los que tu te presumes,* comeᵉtssmeᵒuilámix; *el que me presumo,* comeᵒuiámix; *los que me presumo,* comeᵒuilámix; *el que nos presumimos,* comameᵒuiámix; *los que nos presumimos,* comameᵒuilámix; *ten este presente por quando se, &c.,* comcimeᵒuiámix.

Prieto. *V. negro.*

Primero, zila, *vel* qu'ila.

Primavera, ᵉlpál; *la primavera pasada,* li chána ᵉlpal; *la primavera que viene,* zᵉmitilpál; *un invierno, una primavera, un otoño, un verano, ó una cosecha,* tol cu*ál.

Principio. *En el principio, tiempo pasado,* chu, li lou; *estaba solo,* queztey'oue quitcutzpá̧ua.

Promesa, teᵒuiátọ; teᵒuililiá̧to.

Proximo, támáyạ, *pl.* támaylạ; *tu proximo,* cimtámáyạ.

Puerta, ᵉlcáytingéy'a; *está á la puerta, entrada,* quixco zo ma alajám.

Pues, zume; *que es pues?* ᵉque asso no?

Puesto, mano; *en que puesto?* ᵉque mano?

Pulga, zạil; *pulgas,* cailli; *pulgas,* aqui cailac.

Punza. *A donde di te punza,* 'eque ma mats meᵉtzziliu?

Punzado. *A donde di eres punzado?* 'eque ma mats meᵉtzzili?

Q.

Qual *carne, que carne, de que carne?* aquíną mats? *qual quieres? de donde alagas? festejas?* eͣquétzmiitmex? *qual se hizo pues vestido de los tres,* aquína quitáy teͣc ciquízo zo na queͣleͣppay; *qual de los tres es mayor?* aqué mag comug za queléppay.

Quando *muero no hablaré mas,* zo ǫcheͣtip acoássictan; *quandò moramos no hablaremos mas,* zo achéͣtilip acoassitic tan; *quando mueras no hablaras mas,* zeͣmimcteͣ-tip acomssíc tan; *quando morais no hablareis mas,* zeͣmigchéͣtilip acugssitic tan; *quando muera no hablara mas cosas,* zeͣmicheͣtip acupssiczo tan néͣpeͣ cûál; *quando mueran no hablaran mas novedades,* zeͣmichéͣtilip acupssíticzo tan néͣpeͣ cûál; *quando no hayga,* mi zeͣmi queͣtza; *quando se quitará el dolor?* cax za kon na tipin? *mañana se quitará,* tixjay za oͦn; *quando vinieron estos? vinieron estos quando?* juenęlęg na cax? hoy, no, no; *quando se hizo hombre,* no chu zi taͣa tám'a.

Quantos *romper?* quich'á ca*locǫ*, *pl.* quech'á ca*locą'l; *quantas son las vacas que han venido del norte?* quich'á zyàyąu peͣ quięcg zi qui*guil vaca?

Quatro. *Quatro veranos ya que estas aqui,* quichá ilné no, zumixco zuíyó; *quatro infiernos,* quicha luc zugtine.

Que. *Que es?* que ásso? *que es á ver?* que qué? *que es? que es lo que dices, &c.?* que aque? *que quieres?* queͣtzizássǫ eͣtzmálog? *que quereis?* queͣtzizássǫ otzcálǫg? *que es ese, Padre?* eͣque•ássǫ peͣ Padre?

Quebrar. *Que hizó que se quebró?* queͣtzieͣtzmitácǫ zo aͦlocǫ*? *o se caio,* og tọm? *no hagas, no toques, no compongas eso, tu lo rompiste,* comitąc paͮ, mo peͣloca*u; *tu romper,* mo ca*loc; *tu lo rompiste,* moa peͣpeͣloca*u; *quantos romper?* quich'a ca*locǫ*, *pl.* quich'á ca*locą'l; *quien la rompió, quebró?* queͣtá peͣ-loca*u?

Quedar, quteáuę, *pl.* queͣtáuilę; apanémteco; *te quedas?* o no mánem? *me quedo,* icánem? *nos quedamos,* acánetem; *quedó algun atole en la olla,* etzeͣtaue zi ássíl nepa ceͣqueueͣznía; *quien quedó?* queͣtána queͣtáue.

Quemador, queͣtzeͣ unęͣ; *quemadores,* queͣtzeͣunęͦęl; *que hacian?* queͣtzeͣtmiuęlicǫ.

Quemadura, teluleͣuáyǫ; *mi quemadura,* teluleuąy; *tu quemadura,* cimtluleͣuąy.

Quemar, pzunico, *pl.* pzuͦunico; *quemarse,* quetzoųͦn; *se quemar,* otzo'ųͦn; *no me quemes,* comzúnacͦ; *no te quemes,* cózuncà; *no quemes á Gabriel,* comzunic peͣ Gabriel; *yo tengo miedo de quemar,* quic quix calóue zulúla; *tienes miedo de quemar,* o mexcaloue zulula.

Quemazon, lulíy'a.

Querer, palojǫ; *quiero ver ó mirar á tu casa, que es en el cielo,* 'epalójǫ zotzzínic na eͣtsmímęͣ, eͣque ássǫ neͣpeͣ líma; *quiero, deseo encontrarte, aparecerte,* 'epálojǫ zoiamęͣt; *quiero ceñirme,* 'econeͣyéc za-

que; *que quieres?* queªtzizássọ eªtzmálọg? *que quereis?* queªtzizássọ otzcálọg? *á quien quieres mas?* quetá petzmálọg? *qual quieres de donde alagas festejas?* eªquétzmiitmex? *quieres comer?* om lamáoya? *quiere irse al cielo,* pálojọ zuteią neªpeª lima; *quiere mirarte,* pálojọ zutzzíncą; *querer con detencion de lo querer,* chivpecọ: *te detuvo con afecto?* ob chivpca?

Quien? queªtá? *quienes?* queªtą́tnél? *á quien quieres mas,* queªtá peªtzmálọg? *quien de vosotros mas sabe hablar castilla?* queªta zu nom mag lueªneª zussa castilla?

Quitar. *Me lo quite,* 'epláu; *se lo quite,* 'eplauáqueªtzo; *se los quité,* 'eplautáu (*á varios sujetos se entiendo*); *para que los quita,* zupláuęªtzo; *á ver si los quita,* an láutá ą; *les quitó la ligadura el capitan,* peªlau táaụ na quitzpęªc léy'a peª capitan.

Quitarse *el mal, restaurarse el salud, recuperarse lo perdido, quedarse la cosa en aquel estado ó ser que le tocaba ó correspondia, lo qual no tenia por haber quedado fallo en algo, &c.,* kon; *quando se quitará el dolor?* çax za kon ńa tipin? *mañana se quitara,* tixjáy za o°n.

R.

Rama, eªxtán; *ramas,* eªxtananel; *voi á traer rama,* 'equeªcheªteªne; *vamos á traer rama,* 'aqueªcheªteªnelé; *van á traer ramas,* queªcheªteªneléno; *va á traer rama,* queªcheªteªnéno.

Raton, eªzzqui*lmog. *pl.* eªzzqui*lmóco*tęn; *hay un raton dentro la olla, entró, caió, entrọ se metió,* quixco eªzzqui*lmọg nepá la ‹lla, cáleªcnọg; *que no entren ratones,* mich pólo eªsquilmóco*ten.

Recibir, peªpeªnájọ, *pl.* peªpeªnilájo; *recibir alguna cosa con la mano,* pipjáy ico; *ha de recibir,* peªpe°nágtop; *no recibirlo,* caatzi peªpe°náczo; *recibir con cora, &c., recibió,* cáyic: queªtá cáyic?

Recibo. *Toma mi recibo,* yo na eªpjàyomęt.

Recoger, *bastimento,* cámą°le; *vete a recoger bastimento,* imíya, mama°le; *id á recoger bastimento, vosotros tendreis hambre hoy á la tarde,* quiatil, çamọ°le, mom kólą tavo zemico*noją; *recogio bastimento,* queªzíx,nọp, *p'.* queªzivxtinọp.

Reconciliacion, zameªytiléya', *pl.* zameªytilíley'a; zameªytilayo *significia lo mismo, pero se difereneia por ser abstractum in subjecto positum, vel per tertium contractum.*

Reconciliador, *ó convocador, juntador, por esto y, &c., veras los terminos proxime pasados.*

Reconciliarse, *ó hacer las paces, uno,* camaytilą́; *muchos,* camaytiltiną́, cassi imaªni°lą́ *y se comunican y se visitan; te defenderé, os defenderé,* 'ecamáyte, zi mo, zi mom; *reconciliarse,* cámeªntilá; lau na jomuníy'a.

Reir, bilícọ; *de que te ries?* queªtzizeªmilic; *me rio de ti,* 'ebilícá; *rie, imperative,* miliczpą; *reir con carcajados,* cayétą.

Relampajo, queªmi°ltọp.

Rempujar, pe̊nótojǫ; *rempuja, imperative,* notog.

Renir, quieuilté.

Reparticion, o°méya.

Repartir, cóma; *reparte,* ó cóma?

Reprobar, quineytilico; *reprueba,* quinéytil; *te reprueba,* pinéytilca; *me reprueba,* quineytil'ą̆chę; *me reprueba la obra, ó mi obra reprobada,* quinéytilą̆yc; *me reprobó,* quinétiląyc.

Reservar, passícǫ; *reservame, guardame ahora, ô Padre, atole para comer, quando venga,* assi°ac zi tilná hu Padre ássil an lam ze̊mie̊juęn: *y despues diras, y entonces diras: toma eso que te reservé,* zimtít yo na tássicą.

Respiracion, *quando se acabará tu vida,* cax za e̊tzpe̊c* na cimte̊ joieu, *esto es: quando se rompera esta tu respiracion,* joiuią, *al que le va faltando la respiracion.*

Respirar, *resollar,* que̊maquǫxtel; *respirar,* joúią, *pl.* joioluą; joui'ę, joiolu'ę; *no podemos respirar,* que̊tza acoamogtílic zo ajoioluą.

Resplandeciente, *reluciente,* quit'xmillą.

Responder. *Responde á lo que te dice el Padre,* 'ǫ°yę zo nâ supssica na Padre; *responded,* k'o°yę.

Resurreccion, (*activa*) pitzpuque*lgéy'a.

Resuscitar. *Resuscitó,* que̊tzuqué*lcg. *Tambien usan del mismo termino quando vuelven de algun grave accidente ó enfermedad; te resuscitaste,* moz zúqué*lcg; *resuscite,* 'eczúqué*lcg; *resuscitar,* (*activé*), pitzpuqué*lte̊jo, *pl.* pitzpuqué*ltǔljo.

Reventar, que̊tzix'nop, *pl.* que̊tzix,tinǫp.

Rezar. *Decidlos que rezan,* cue̊-maloltac an ssitíle̊.

Rico, *señor, dominante,* quitchoųquę*; *ricos, señores,* quitchoųcte.

Rico, quítchouǫcą°*, quítchoųotą°.

Robustez. *Tener robustez,* cáuą', *pl.* cáulą'; *no tengo robustes,* 'ecoáuą', *pl.* acoáulą'; *no tienes robustez,* commáuą,, *pl.* cogzáulą,; *no vayas á trabajar, no tienes robustez todavia,* komoięg zac trabajar ecommaųa' cócay; *no vayais a trabajar no tieneis robustez,* kok'óyleg zac trabajar cogzáulų'; *no tenemos robustez,* acaatzáulą, para, &c.

Rocio, chatóle.

Rogar. *Ruega por mi, ó defiendeme para que me deje, ó para que me suelte, el que me azota,* m'áic hu tili añ lau'éya zo pe̊ pocue̊tílico. (*Maic viene de payco*); *rogueted,* m'ayąc.

Romper, bulícǫ; *quien romper,* quetá bulícǫ; *romperse,* que̊tzpéc na chų°l, *el hilo; no rompas eso,* c'omzpę°c pa'.

S.

Saber. *Un verano hace que lo se,* tol ilné zoyomé; *no se como lo llamo,* ecóyemę tassiócau; *sabenos,* aglúąné; *no sé quien sabe,* ǫią; *ha de saber, habia de saber, haber de saber,* lue̊nénjąu; *han de saber, ha-*

ber· de saber, lue^{a}nelénjąu; *quando sepas, en sabiendo tu, que está preñada lo cochina, no la sacaras; sino parira á fuera; y no la encontraras; y no lo sabras quando se muerda del lobo,* ze^{a}mímie^{a}m'e, zu caan na cochina za cum tamánepec, me cassi zatzzéypeg (*parir,* que^{a}tzzéypecg) zoma zichín, za comiam (za cómiama^{a}nélec, *y no pareceran, &c.,*) ze^{a}mi tixjáunilayc z i zó jó (*de los lobos,* zi zójolą́nel); *ser sabida alguna cosa,* quie^{a}mą́^{o}; cax mo quie^{a}mą́^{o}, *es lo mismo que decir,* caxquie^{a}mą́^{o} zimo, *quando fue sabido de ti; no lo supe antes de hacerlo,* coyam no semitáyc; *supó,* luanáyo.

Sabio, toyóuetǫ.

Sabor, ẓuio, tsiiuue^{a}náyo.

Sal, zacáy.

Salimiento. *En donde está el, empiezo, comienzo, salimiento, por donde empezaste, comenzaste, saliste, como quien dice: desde donde, en donde, por donde has empezado, comenzado, salido? vel por cual empiezó, comienzó, salimiento, empezaste, &c.,* e^{o}quemoma^{ó}yto?

Salir. *Quando saliste de Monterey por venir acá? Quando tu empezar para venir del Norte acá?* cax mo cóma^{o}yę ze^{a}pe^a qui*uil zom juen zuiyo? *Salen, vel empiezan de un mismo lugar,* tol camá'yąu; *no saldran,* acutzáme^{a}npęg; *saldran,* came^{a}npeg quieg; *es no mes uno de donde salen,* tol cássi ásso comáyąu; *hasta que salga el barco allá á Qui*uil,* zocó chúlpeg li barco zomá qui*uil; *á donde salió?* equeco*lopjąu.

Salud, *curacion, &c.,* ze^{a}pocoptéy'a.

Sanador, *curador, dador de salud,* ze^{a}pocoptiláyǫ; *mi sanador,* repocoptilą́y.

Sanar. *Sanamos,* acape^{a}cnilǫp.

Sangre, akata; *mi sangre,* ekata; *tu sangre,* cimekata.

Sazonable. *No lo hagas sazonable.* cote^{a}nqui*tog.

Se *lo ha dicho ya,* que^{a}má'eno; *se lo han dicho ya,* que^{a}málte no; *se hizó cristiano* o zitay cristiano.

Sed. *Me han hecho sed: hacer me sed los frijoles,* pacchiuátąc na frijoles; *que comer tu que asi tienes sed? que tienes tanta sed?* que^{a}tzitzmichęg zutissi magchą́?

Segundo, que^{a}che^{a}qu'é*.

Semilla, aye^{a}gtéya; *semillas,* aye^{a}gtel'iya.

Sentarse. *Está sentado á la lumbre,* cax zo ma zau.

Sendas, lúe^a; *otros dicen,* lúa, *pl.* lue^{a}téno, *otros dicen* luateno.

Senal, *ó por mejor decir marca, ó cosa que no se quita, sin destruccion de la cosa, en que está, imposicion de la cruz, ó la misma señal, &c.,* cumtitché^a éy'a; *esto es,* que^{a}tzá acutchéyą; *pon la señal primero y dormid, pon la señal,* no chú za caą́u; *pon la señal primero y comed, pon la señal,* no chu sa e^{a}cle^{a}mál.

Senalar. *Señalado, &c.,* cumtitch'e^{a}yáyǫ, *pl.* cumtitch'e^{a}yeláyǫ; comitche^{a}yaą.

Senor, adchuc-áyǫ, quixcotzpeác zi mal; *el señor sea contigo,* quixcotzpeac zi mo; *nuestro señor,* za adchúcay.

Ser, *sea contigo,* quixcotzpeac zi

mo. *vel* quixcutzpiạ́c zimo; *el que es eso (que voy á decir) Padre de Mariano,* e^{e} que asso pa, écjo mariano; *que es lo que dices? es lo que me preguntas,* quizomássọ; *bien lo dices, quando lo dices, bien eso tu es quando dices; buena es esa tu pronuncia quando pronuncias,* que^{e}tzzip pa., cimáss, zu massióeọ; *es no mas uno de donde salen,* tol cássi asso comáyạu; *porque?* zitzmitilạ́co? *ser llamado tal ó llamarse tal, v. g. tu ser llamado, ó tu llamarte Pedro,* mo tassioáco Pedro; *son un mismo,* tol ey'o a..ssilo; *tambien suelen decir en lugar de* a-ssilo, za-ssilo *que propriamente y en todo rigor quiere decir; se llaman; es un mismo,* tol ey'o ásso, *vel* zásso; *son tuyos estos?* o mo pe^{e}-que^{e}zatine zo naut? *es tuyo?* o mo pe^{e} que^{e}tzáne zo na.

Servidor, *serviente,* lue^{e}táchó, *pl.* lue^{e}tiláchẹ; *mi servidor ó serviente,* lue^{e}tạx.

Servir, lúe^{e}tchẹ́, *pl.* lúe^{e}tchilẹ́; *sirvo,* 'eclúe^{e}tchẹ; *servimos,* aclúe^{e}tchilẹ́; *mañana servirás á tu padre y á tu madre,* tixjay zamáue^{e}tchẹ́ zo pe^{e} cimic zig zo pe^{e}timipecg; *servir,* lue^{e}te^{e}tcȟ'émo; *servir muchos,* lue^{e}t elcȟ'émọ; *servirse á si mismo, mandarse á si mismo,* piue^{e}t e^{e}tcȟ'émọ; *servir,* záchạ̄; *tambien significa apurarse; sirvio, tambien, &c.,* zạchaú; *me servi, me apuré,* 'epzacháu; *sirve me,* lúe^{e}tchémẹt.

Si. *Si comes á este chile te dare un hilo de abalorios,* me matsmicheeg zo na chile za mácạ tol gennis; *si no llueve,* tix zucutlixjaya.

Siempre, cúits, dequisá; *siempre hasta ahora,* aciuts tahay.

Siete. *Son siete con este,* que^{e}lté zo na; *contigo,* zi mo.

Simple, *benévolo, &c.,* capa^{o}-mạc; *dejarse manosear, tratar, pl.* capa^{o}melmạc.

Sino, cassínọ, majáyạ.

Sirviente. *Mi sirviente,* lúe^{e}táx; *mis sirvientes,* lúe^{e}t-elạ̄x.

Sobresalimiento *de alguna cosa por los lados, ó por la parte de dentro,* zichup'áyọ.

Sobresalir. *Sobresale, sobrepuja,* quichup; *sobresale esta monte ó esta empinado sobre los otros,* que^{e}chú le lẹ́, *vel* quichụ́p na quitspoy, *pl.* que^{e}chúleltẹ́.

Sol. (Na na.) *Sale ya el sol,* cúlpech no na na'; *llueve mientras hace sol,* lixjạy zu záuẹ.

Solamente, *vel tan solamente vel unicamente vel, &c.,* chitzo; *el solamente, vel, &c.,* michitzo; *este unicamente, &c.,* na chitzo; *eso tan solamente, vel, &c.,* pachitzo; *estos solamente estan buenos,* chitzo que^{e}tzzip; *y se queda suplido el na, vel, &c., tu solamente eres bueno?* chitzo omzzip?

Solo, quezztoy'óuẹ, *pl.* queztey'o'óuẹ; quezztey'óuẹch'é; *yo solo,* 'ectoyóue.

Soltar. *Di, soltaré la mula?* o láuạ má na mula?

Soltera, acomluáue.

Subir. *Subir á prisa,* que^{e}chúleptọp; *agil para subir,* cossueạc zu chúlạ; *el negativo,* acussueạc; *no estoy agil para subir,* 'ecossueạc; *estoy agil para subir,* 'ecussueạc; *subió la hinchazon,* chúlil na cualíya; *subió tu hinchazon,* chulil na cimcuáluay; *subio mi hinchazon,*

chúlil nat cuáluay; *no se puede el subir*, éᵉcutzéᵉmąc zu chula.

Sudar, quechná.

Sueno, zecauay; *tienes sueño*, o me cáuau; *no teneis sueño?* éᵉ no cocauéleg? *teneys sueño*, o nog cocauélecg.

Suspira, queᵉtzzicną; *suspiran*, queᵉtzzíctiną; *lo hace suspirar*, queᵉtzzicnątec; *los hace suspirar*, queᵉtzzictinątec; *lo hizo suspirar, por eso se fué*, queᵉtzzicnatąuc zua zutciyia; *ha suspirado*, queᵉtzzicnǫp; *han suspirado*, queᵉzzictinǫp; *porque suspiras, quando vienes?* queᵉzitsmitac zu meᵉtzzicną zu míęcg? *porque haces suspirar á tu hermano menor quando vienes?* queᵉzítsmitąc zu meᵉtzzicnątec zo peᵉ cimtoz zumíęcg; *quiere suspirar*, queᵉtzzicnią, *pl.* queᵉtzzictinią.

T.

Talpa, *de nariz larga, como á raton*, ezmocoq*u'é*.

Tambien, yotzzi.

Tapa *ravo*, zioʳcóxǫ; *mio*, zioʳcox; *tuyo*, zeᵉmioʳcox; *de muger*, zonúzzǫ; *mio*, zónųzz; *tuyo*, éᵉtzmónųz.

Tardar. *Tardas*, mog taua; *tardais*, mom táula.

Temescal, couap; *temescales*, couapéeᵒl.

Tendido. *Estamos tendidos, tirados*, acchéuelté'e.

Tener. *Tienen mais los muchachos?* oxcǫ mais za ssimtán? *tienen pulgas los perritos?* oxcǫ zaíl zo ocħotín? *tenemos un padre*, toł záicᶜ; *tienes sueño?* o me cáuau? *teneys sueño?* o nog cocauélecg? *no teneis sueño?* éᵉ no cocauéleg? *tienes hambre?* o nome colácche, *vel* om col? *tienen hambre aquellos*, no col pe; *que comer tu que asi tienes sed? que tienes tanta sed?* queᵉtzítzmicheg zutissi magchą? *que mal tienes?* quizminąy? éᵉqueᵉctipin? equectipin? *tiene miedo*, quexjaloúe; *no tengas frio*, acomeᵉpzpá; *tienes acabado tu acarreo, de eso que haces?* ǫ nom toméᵃp zum cay'é zo pa éᵉtsmiáuc? *(En lugar de las palabras* o nom tomeᵉp *puede decir:* o nomeᵉp?) *tienes acabado tu acarreo de tu pil?* o nom tomeᵉp zum cayéₙ zopá éᵉtsmípili? *tienes acabado tu acarreo de tu leña?* o nom tomeᵉp zum cay'é zopa éᵉtsmica*ta? *tienes acabado tu acarreo de tu isléy?* o nom tomeᵉp zum cay'é zo pa cimchúleᵉyeᵉ? *tienes acabado tu acarreo de tu agua?* o nom toméᵃp zum cay'é zopa éᵉtsmitáx? *tienes acabado tu acarreo de tu comida ó viveres?* o nom tomeᵉp zuim cay'é zo pa cimlámaget? *teneis acabados vuestros acarreos de eso que haceis?* o nog tómeᵉlep zugcá*yte zo pa éᵉtscoyáuc? *teneis acabados vuestros acarreos de vuestro pil?* o nog tómeᵉlep zugcáyte zopa éᵉtscópili? *teneis acabados vuestros acarreos de vuestra leña?* o nog tómeᵉlep zugcayte zo pa etscócn*ta? *teneis acabados vuestros acarreos de vuestro isléy?* o nog tómeᵉlep zugcáyte zopa zugchúleᵉyeᵉ? *teneis acabados vuestros acarreos de vuestra agua?* o nog tomeᵉlep zugcá*yte zopa zocotax? *teneis*

acabados vuestros acarreos de vuestra comida? o nog tómeªlep zugcá*yte zopa zuglámaget? *tienes acabadas las cosas que hacias?* o nog teªjaptelèc pa eªtsmieªuélec; *teneis acabadas las cosas que hazias?* o nog teªjaptelẹc pa etscoyeªueªlec? *teneis acabado esas vuestras obras?* o-nog tomeªlep pa zugtaquelẹªt, *vel* zugtalácat? *estan bien hechas esas obras mias?* queªtcípeªc na táqueleªt, *vel* tálácat; *ten aqui*, mitjá.

Tentacion, zieªuutxníy'a.

Tentado, pieªuutxnécọ.

Tentador, queªueªtxnée; kiua conexo na.

Tierra, lac*; *besar la tierra*, peªpaªnéu na lac*; *está en tierra*, quixco za lac*; *duerme dentro la tierra*, cau zeªpeª lac*.

Tirados, *estamos tirados, tendidos*, acchéuelté'e.

Tiroso, *nervioso*, jojéme, *pl.* jojémelẹ; *frequentativo de, &c.*, jojemọp, *pl* jojémelọp.

Tobillo, chulqui*tin'áyo; *mi tobillo*, chúlqui*tin'ạy; *tu tobillo*, cimchúlqui*tin'ạy.

Tocar. *No toques á la muger*, comiauch, *vel* zomiauch lixii.

Todavia. *Está todavia*, quixco cócạy eªynẹ.

Todo, pissílojọ; *todo de una especie sin mistura de otra cosa*, kíni; *del todo, todito, todo junto*, cumtap'éntẹ.

Tomar. *Tomaste zandia?* o nom nenazandia? *mira tomé*, cínic emné? *quantas tomaste?* quechá ma cimné? *despues dije tres me llevé*, ssima lappáy ma emné; *toma*, né (*como en mallorquin el ne*); *toma*

manteja y tapa la olla, que entren ratones, ne zopinito zig melqui'tạ pa la olla, mic pólọg eªzzqui*lmóco*ten (*el raton*, eªzzqui*lmóg.)

Torcer. *Tuerce, imperative*, mupquí*nạ.

Torcido, *torcida cosa, retorcida*, cumqui*nạ.

[**Tortilla**, tortilla.]

Toz, can'éya.

[**Trabajar**, trabajar.]

Traer. *Si va á traerlo*, tix zupiné'etzọ; *que voy á traer*, quizássọ amné? *que traera, traer*, quizassọ zmnéu? *que han de traer*, queªzizimn'éu? *traer esa agua y me la daras*, mayóma pa, teªchá za maạºc; *y se la daras*, za maqueªtzọ; *y se los daras*, za meªtquẹªtzo; *aquella agua*, peª teªchá; *esta agua*, na teªchá; *traer agua uno*, caximtojo; *atiende, uno trajes*, tôl te zimạ́; *ha traido mais?* opmaªtzọ mais? *ha traido?* peªmaºu? *traeras mas?* om ne tan? *quando traeras à Mariano?* caxzámené lili Mariano? *y lo traera aca si lo mata*, zapmaatzo zuiyó tix zu huaaºl; *traeme uno*, matácọ zic tôl; matáco octọl; *traeme otro*, matácọ peªc tôl; *trae agua*, emía meximtojó; *traed agua*, emía caximtilójo; *traed leña del rio*, piné zácata ma chúca; *trae aca ese pino, que viste ayer á la falda de esa loma*, mau zuiyó na chô, no peªtcimiám notciéyo na zúmilo zoléªlne; *yo lo truje ya ayer*, 'epeªmáu no notciéyo, *vel* 'emáuquezcá no notciéyo; *yo lo truje ya ayer era; traed aca ese pino que está á fuera*, quêªmatilá zuiyó pa cho, pa quixcó zoma tichin; *está ya aqui, nosotros lo tru-*

jimos por la mañana, quixcó quézcâ zuiyó apeᵉmatiláu na ixjáy. *Tambien puedes decir:* amatiláu no ixjay.

Tragador, *por donde se traga, como la garganta, &c.*, paynenca*yo.

Tragar. *Me ha tragado tabaco de polvos, o narizes*, 'eclánie ze ssonéy'a.

Trampa, chueᵉyqué'ya; *se levantó la trampa? se dispaó?* o zixmílpą na chueᵉyqu'éya? *se caió la trampa?* o zitzpiptųp na chueᵉyqu'éya?

Trasparente, quitxmil la, *pl.* quitxmilita.

Trastes, *chismes, alhajas*, cu*alanél.

Tres. *Tres dias no mas estuvó enterrado, despues resuscitó*, láppay zúcana cássi zo jeychá, zazumé queᵉtzuqué*leg.

Tripa. *Desapegare la tripa de esta ardilla*, an alháun na zipjátǫ na cheᵉmgo*m.

Triste, ssolé; *estar triste*, zi queᵉtactol-pissolámęcho; *entristecerse*, pissoléamichǫ.

Tristeza *in abstracto*, zessoléy'a; *tristeza ocasionada del amor que tenia á la cosa amada*, zixconmichéy'a; *tristeza en tercera persona*, zessoláyo'; *me tristeza*, zissoláy; *tu tristeza*, eᵉtsmessol-ay.

Truena. *A donde di te truena?* 'eque ma matsmetzzilla.

Tuerto. *Palo tuerto*, záca*tą quitstólnę, *pl.* záca*tit quitstóltinę.

Tuyo. *Suelen querer decir de ordinario (con el termino que voy á decir): tu comida ó bastimento para comer, v. g. mucho es lo tuyo, quiere decir en rigor quando dicen:* jáya na eᵉtsmeᵉmée; *y suelen entender ó querer decir: mucha es tu comida o bastimento. No tengo mio*, queᵉtza zeę. (*Se entiende en el modo dicho*). *Son tuyos estos?* o mo pequetzatine zo naut? *Es tuyo?* o mo pá queᵉtzana zo na?

U.

Ultimo, quiputza; *ultimos*, quipútzila.

Un. *Un verano hace qué lo sé*, tol ilné zoyemé; *un verano hace que no lo se*, queᵉ tôl ilné tixco zó coyemé; *no mas un se encontró*, míno og tôl omiám. minog tôl omiam.

Uncion, zatzinchey'a.

Unir, pitzpeᵉjajo; *une*, quitzpakáye, *pl.* qutzpakayilé; *quando una*, zeᵉmititzpakáye, *pl.* zeᵉmititzpakayilę; *unete á mi; hazte uno conmigo, tocame, &c.*, maleᵒnec. *Parece dicen que conviene este modo de hablar ó este verbo. quando la muger lo dice al hombre agéno, o á la contra* Ssi inelgéte *y se hacen parientes, amigos, se comunican, se dan reciprocamente, &c.*

Una, tixile.

Unas, *o todas*, vljau.

Untar, pazinchąᵒu, patzinch'ęu; *se unta*, catzinchą, *pl.* catzinchelą; *el instrumento para untar*, zatzinché'áyǫ, *pl.* zatzinchelé'áyǫ.

V.

Valiente. *Haze de valiente*, quimǫupja, *pl.* quimǫupgelą.

Vaporar, *vaporizar ; vaporiza por la tierra el calor*, quí^{t}zipeg zona lac* na cáuę; *vaporiza por la tierra la agua*, quí^{t}zipeg zo na lac* na te^{a}chá; *vaporiza por el cuerpo la comida*, quí^{t}zipeg zo na ze^{a}káųo na łamágeto.

Vela, zauú, *pl.* zaua^{o}nel; *apaga la vela*, che^{a}péc na zaú.

Vender, pe^{a}tze$^{\circ}$ynáco; *quien te vende?* pe^{a}tze$^{\circ}$ynáca?

Vengarse, *hacer justicia*, que^{a}le^{a}que^{a}mąc.

Venir. *Que buscas al venir aca*, quidássǫ zimcȟáuę zomiég? *vienes?* o no mięg? *de donde vienes, sales?* quimomáyą? *de donde vienes?* quiminag? *de donde viene?* quiquinajo? *esta viniendo*, cauénęg; *no viene*, acotsjuęn; acutzięg; *porque no viene?* zitzmitáco zocojuę́n? *tu hablas y el viene*, mopss'a cassijuęn; *viene, venir aquel*, quięg; *viene de Lamaca*, quieg zu ma Lámacą; *de donde veniys?* qui*cómatą? quicónąg? *no vienen*, acotsjuenelęg; *porque no vienen?* zitzmitaco̧ zocojuenélęg? *de donde vienen?* qui juinagtílǫ? *veniste aca?* e^{a}nómięg zuiyǫ? *de donde veniste?* no no minąg? *vinó á noche el coyote*, otsjuen na elka na smicaya; *de donde te ha venido eso aca?* e^{a}qué miájąu pa, uiyo? *de donde se ha venido eso aca?* eque quiájąu zuiyo pa? *ha venido el barco asi á Monterey*, a no juęn barco zipe^{a} Que*guil? *no ha venido*, aco'ąjuęn; *han venido*, juenélęg no; *de donde han venido los hombres que han venido, salido?* quicom'áyąu pe^{a} tama? *porque habeis venido acá?* quezitzeutiląe zomiég tęl zuiyo? *luego vendras*, il-lą mięg; *y no diras*, cozámtiznóumąc? *vendras*, o mięg? *no se quando vendra*, que^{a}zą́ e^{a}co*yę^{a}me etsjuę́u? *mañana vendran, llegaran, los que van viniendo*, tixjáy za juenélęg caulénęg; *ven, venir tu*, mieg; *ven aca, ô querido, ó querido ven acá*, mai hu tincja; *ven á prisa*, mitzic zumíecg; *sino no iras al Maj.*, Majáva zucúmie^{a} zoma squím; *venid o queridos*, coye hu tínelcją; *iremos á traer leña*, acnequenil; *venid todos*, coye, coi, cussilencja; quiatíl cu-ssil-li; *venid aca todos*, coye cussilenja; *quando vengas*, ze^{a}mimięg; *di que venga*, malác an cięg; *luego que venga el viejo haremos por la señal*, illą ans juęn na éxteluá za por la señal; *viene, depende de Dios, en donde se acaba, en donde finaliza, en donde tiene su fin, todo quanto hay*, comayáu pe^{a} zi Dioso joque zutzpoloynog pissillojǫ ne^{a}pe^{a} cu*al; *vēga aca eso ó todo*, mayjúnay.

Venir *á dar. Quien te vinó á dar esa tu dadiva?* que^{a}tá mie^{a}ja na zimtką^{a}? *quien le vinó á dar esa su dadiva?* que^{a}tá quie^{a}jau na takáu ?

Venir, *haber de. Habian de venir, han de venir, haber de venir*, coyájąu; *aborrecen el haber de venir aca, por eso no se mueven*, pessello na coyájąu zuiyo, zua zu cuyiótinę; *diez dias faltan hasta que vengan los que han de venir*, zo'ę cáuą zocó

juenę; *hasta que salga el barco allá á Quivil*, zoco chulpeg li barco zoma Quiuil.

Ver. *Nos vé*, pitzzinitiltąc; *os ve*, pitzzinitiltcąm; *no lo vide*, eͣcotzzinęc; *tu lo viste?* mopzzínico? *el que vió Carlos*, peͣtzimiámǫ li lou na Carlos; *no lo vió quando lo acabaron*, queͣtzą́ acutpiámzo zumípęͣjaptęc zo; *ser visto*, pieͣmeͣt; *fue visto para mi*, ieͣmeͦtec; *fueron vistos para mi*, ieͣmaͣneͣltec; *deseo ser visto para mi, de mi, el Dios, el que es Dios*, 'epálojǫ zo ieͣmeͣt na zi Dioso; *haz sea visto para mi, muestra me*, ieͣmatą́c; *haz sea visto para nosotros, muestra nos*, ieͣmátilą́c.

Verano, ilné; *el verano pasado*, li chána ilné; *el verano que viene*, zeͣmitilné; *quatro veranos ha que está aqui*, quichá ilné no, zumixcó zuiyó; *un verano hace que lo se*, tol ilné zoyemé; *un verano hace que no lo sé*, queͣ tôl ilne tixcó zocoyemé.

Verdad. *El que dice verdad*, quiznóumac, (frequentativo de quiznóumac,) quiznoumą́tchce.

Veridico. *Seas veriuico, no seas mentiroso*, comtiznoumác. (*V. mentiroso.*)

Vestido. *Has acabado tu vestido?* o nom teͣjaptéc zum exco*pleͣ pa etsmíqui*s. *V. apetecer.*

Vestir, *quien se veste de (vel con) aquello*, queͣtá qui*ssi zope.

Vez, zeͣcháca, *pl.* zeͣchacóy; *mi vez*, achácą, *pl.* achacóy; *tu vez* meͣchácą, *pl.* meͣchacóy; *quantas veces has comido?* quich'à nom zeͣchaca zum lam, *vel* quich'á eͣmzeͣchaca zum lam.

Vida *in abstracto*, zeͣjoyeͣutéya; *vida*, zeͣjoyeͣut'áyǫ; *vidas*, zeͣjoyeͣutil'áyǫ; *mi vida*, zeͣjoyeͣutą́y; *tu vida*, eͣtsmeͣjoyeͣutą́y; *quando se acabara tu vida*, cax za eͣtzpeͣc* na cimtejoieͣu, *esto es, quando se rompera esta tu respiracion*; joiuią́, *al que le va faltando la respiracion*; *nuestra vida*, za zeͣjoyeͣutą́y, za eͣteͣjoyiuą́y, *vel* za eͣteͣjoyoy; *vuestra vida*, zugzeͣjoyeͣutą́y.

Vigilar, muéteco; *yo vigilo*, 'emuéteco.

Visitacion, peͣixquéy'a, *pl.* peͣixquilíya.

Visita, peͣyánecg.

Visitar, paíchico, *pl.* paichíltecó; *visita* (3 *per.*) paíxca; *se visitan*, paichilté; *visitóme*, paichayc; *visitaronme*, paichiláyc; *visita*, peͣyánecg; *visitame*, paichac; *visitadme*, paichiltác; *visitado*, peͣyeͣntá; *visitados*, peͣyeͣntilá; *visitan los gentiles de Lamaca á los gentiles de Lix*, peͣyalenęg na eiutz Lamaca cipeteiutz Lix.

Viva! *o alegria! ha salido, el que se ausentó, ó fué a peregrinar á tierras estrañas*, iaha cúlpec liu lí queͣchacóue.

Vivir, ——: *yo vivo*, 'ecôjoyeͣu; *tu vives*, mocôjôyeu; *aquel vive*, côjôyeͣu; *vivo*, joiuą́c; *vive*, cajoiuą́c; cajoiuą́; cajoiuila; *vive*, cajoyeͣu; *vive*, qui*pją́y; *viven*, qui*pją́lay; *vive mucho, tarda en morir*, quimjóyąc; *viven mucho*, quimjoyąc; *vivia*; qui*pjayą́ua; *vivian*, qui*pjaylą́ua; mejoyio, *el que no come ni bebe*; queͣláuę, *lo dicho significa, es, no comer ni beber.*

Vivo, cajoyóta; *vivos*, cajoyótila.

Volar. *Volando vino á esta*

tierra, queᵃmále zutziecg zui lac*, *vel* zui na lac*, *vel* zuiyó na lac*.

Voltear. *Voltea*, milqui*lpic.

Volver. *Vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos*, melqui*-lénja zuicac pa cimchuquiniᵒnil mil ą́yte.

Volver *atras*, couénęg; *no puedo moverme para volver*, éᵃcoamo zo uencg; *vol overé*, uéṇęg? *volveran?* o cuelnęg? *vuelve (imp.)* muę́neg; *volved*, coélnęg.

Y.

Yo *solo*, 'ectoyóue.

Z.

Zacate, ca*tz, *pl.* ca*tzaᵒnél; *no tiene zacate la tierra*, acutca*tzę na lac*; *comen zacate verde*, queᵃlámaléᵃg zi expuco.

Zumo, zéᵃtacho.

Zandia. *Hay zandia, melon, en donde está para labrar palo el Padre asi del otro lado*, quixc'ó co*lopop'o, zu zéᵃchácą zu zitzzą́l zi zácata na Padre, za paaᵒu; *tomaste zandia?* o nom nenazandia?

SHEA'S
LIBRARY OF AMERICAN LINGUISTICS.

WITH the increasing interest felt in the Science of Ethnology, much attention has of late been given to the study of the languages of the aboriginal tribes of America, and it must be confessed that more philosophical research, talent and investigation have been bestowed upon them in Germany than in our own country. Yet the science is still in its infancy. Relying on crude or hastily taken vocabularies, which often confound different languages, many have set on foot theories, and entered into criticisms, which fall to the ground on the examination of a carefully prepared grammar or dictionary of the language. Fortunately, of very many American languages such works exist, often the labor of early missionaries, whom a long residence with a tribe, a knowledge of their habits, manners, and usages, enabled to write with accuracy and judgment.

Very few of these works were printed. Most have remained in manuscript, and are liable to perish by accident. Every investigator knows that many which survived till a few years since are now irrecoverably lost.

The language of a tribe is its most important relic. The mechanical arts were rude, and the remains so scanty, that mound and bone pit, and deserted village, have given us scarce a clue to the history of the peoples to whom they belong. But language is the great key to the affinities of the tribes, and often enables us to trace their migrations, and in all cases to determine their kindred.

We owe it to posterity to allow the work of destruction to go no further, and to put in a permanent form every work now in manuscript, giving the grammatical structure or a full vocabulary of an Indian dialect. Our national honor is interested, and the learned abroad even now begin to wonder at our indifference.

Impelled by a desire to save these works, I began a series of them, printing a few copies of each, from the original manuscripts, my object being to preserve them; and seven grammars or dictionaries, of different tribes, have already been issued. So much, however, is yet to be done, that I appeal to the Public Libraries, the Historical Societies, and Literary Institutions of the Country, as well as to Ethnologists, here and abroad, to aid me, by subscribing to the series; as the greater the number of subscribers, the lower the works can be afforded, and the greater the number of volumes that can be issued.

Thr works are handsomely printed on good paper, and carefully edited, forming a series of Royal 8vo. volumes creditable to any collection.

NOW READY:

1. **A French Onondaga Dictionary.** From a Manuscript of the Seventeenth Century, ... $4 00
2. **A Grammar of the Selish or Flat Head Language.** By Rev. G. Mengarini, ... 4 00
3. **A Grammar of the Heve (Sonora) Language.** Edited from a Manuscript of the Seventeenth Century. By B. Smith, Esq., ... 1 00
4. **A Grammar of the Mutsun (California) Language.** By F. Felipe Arroyo de la Cuesta, ... 2 50
5. **A Grammar of the Névome (Pima) Language.** Edited from a Manuscript of the Seventeenth Century, ... 4 00
6. **A Grammar and Dictionary of the Yakama Language.** By the Rev. M. C. Pandosy, ... 2 50
7. **A Vocabulary of the Language of the Mission of San Antonio, Cal.** By Rev. Bonaventure Sitjar, ... 2 50

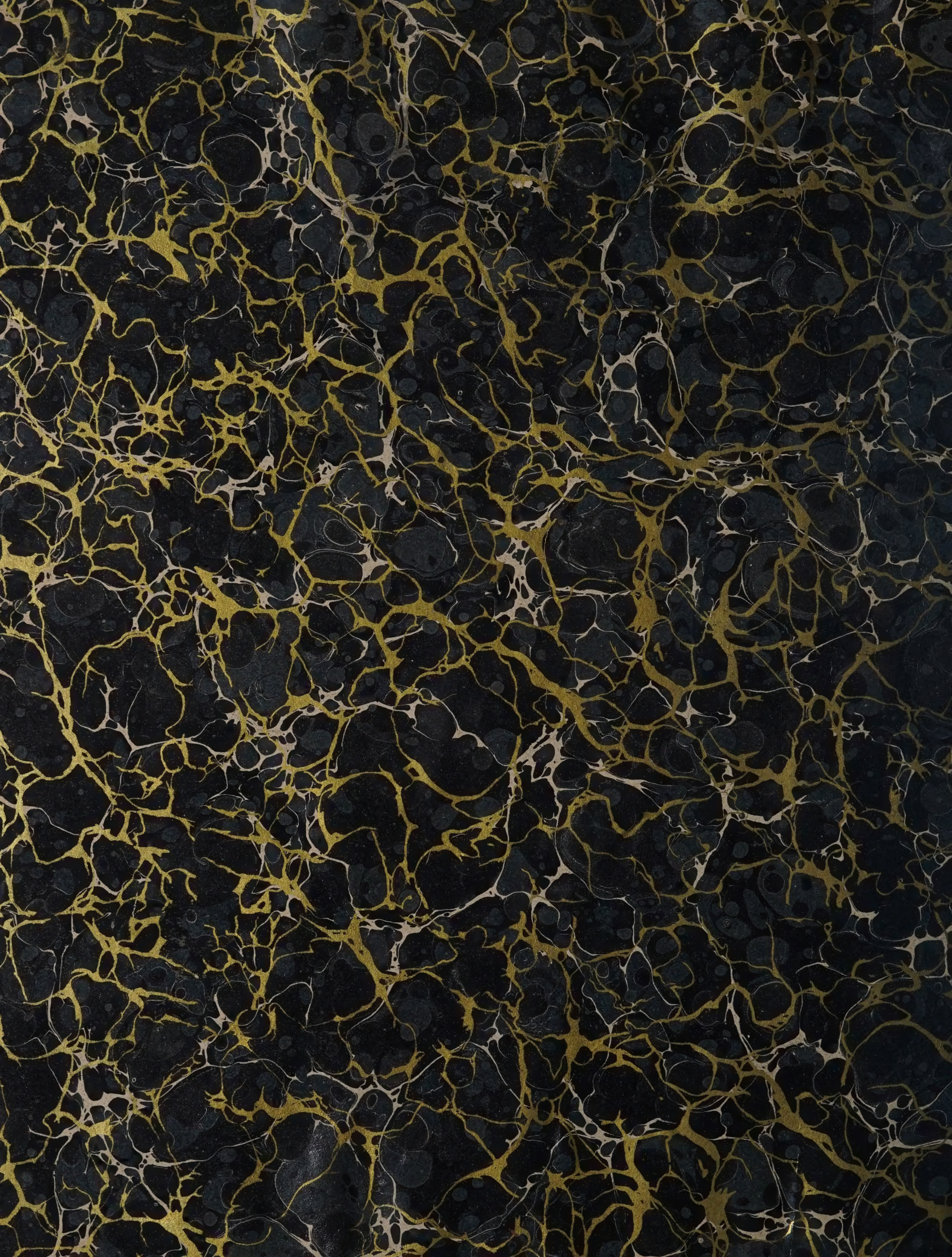
IN IMMEDIATE PREPARATION:

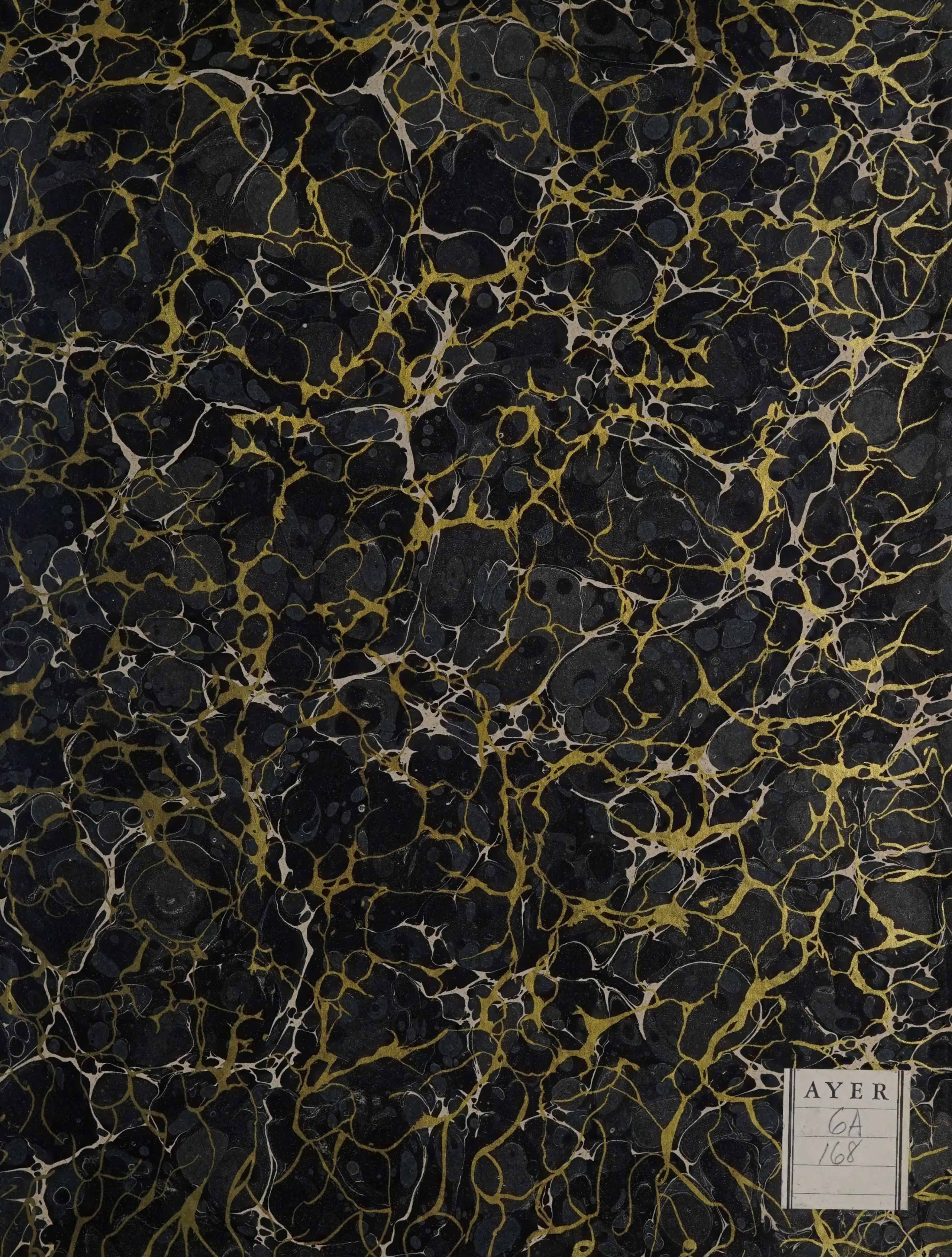
8. **Vocabulary of the Chinook.** By George Gibbs.
9. **Maillard's Grammar of the Micmac Language.**
10. **Arroyo's Vocabulary of the Mutsun.**
11. **Dictionary of the Chinook Jargon.** By George Gibbs.
12. **Bruyas' Radical Words of the Mohawk Language.**
13. **A French-Illinois Dictionary.**
14. **Potier's Huron Grammar.**
15. **Lefevre's Vocabulary of the Montagnais Language.**
16. **Bruyas' French-Mohawk Dictionary.**
17. **Vocabularies.** Collected by W. W. Turner.
18. **Potier's Radical Words of the Huron.**

Various others will be added, and if encouragement is given, the series will include an English translation of Molina's "Mexican Dictionary."

JOHN G. SHEA,

83 *Centre Street, N. Y.*




AYER
6A
168

